

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y
LITERATURA ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADO
EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE
LENGUAS

**“TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA DEL WAO TEDEDO EN EL ESPAÑOL
HABLADO POR BILINGÜES DE LAS COMUNIDADES KONIPARE Y
MENIPARE”: ESTUDIO DE CASO**

LENIN ANDRÉS VELASCO CORREA

DIRECTORA: Mtr. GUADALUPE UQUILLAS

QUITO, JUNIO 2018

PARA GRADOS ACADÉMICOS DE LICENCIADOS (TERCER NIVEL)

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

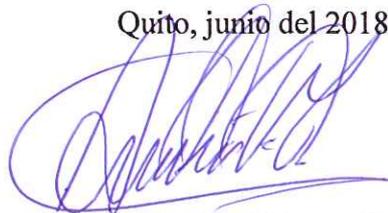
DECLARACIÓN y AUTORIZACIÓN

Yo, **LENIN ANDRÉS VELASCO CORREA**, C.I. 1716088610, autor del trabajo de graduación intitulado: **“TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA DEL WAO TEDEDO EN EL ESPAÑOL HABLADO POR LOS BILINGÜES DE KONIPARE Y MENIPARE”**: **ESTUDIO DE CASO**, previa a la obtención del grado académico de **LICENCIADO/A EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE LENGUAS** en la Facultad de **Comunicación, Lingüística y Literatura**:

1.- Declaro tener pleno conocimiento de la obligación que tiene la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, de conformidad con el artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior, de entregar a la SENESCYT en formato digital una copia del referido trabajo de graduación para que sea integrado al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor.

2.- Autorizo a la Pontificia Universidad Católica del Ecuador a difundir a través de sitio web de la Biblioteca de la PUCE el referido trabajo de graduación, respetando las políticas de propiedad intelectual de Universidad.

Quito, junio del 2018



Lenin Andrés Velasco Correa
C.I. 1716088610

DIRECTOR:

Mtr. Guadalupe Uquillas

LECTORES:

Mtr. Verónica Montero

Dra. Marleen Haboud,

PRÓLOGO

La selva amazónica guarda una paradoja social, se afirma que la selva tiene uno de los tesoros más grandes de una nación el cual para ser descubierto se tiene que perforar muy adentro en el suelo. Sin embargo, sobre ese suelo habitan personas con un corazón tan valioso que ningún tesoro lo puede equiparar. Las petroleras comparten territorio con las comunidades de la selva en donde para poder entrar hay que pasar por un punto de control. Las comunidades indígenas deben pedir permiso para pasar a su propia casa, los guardias reciben la orden de pedir el nombre del visitante que irónicamente es el dueño absoluto de cada metro cuadrado de esas tierras.

Y es la ironía, la que juega el papel más importante en este contexto social, ya que suena irracional que las personas que habitan cerca de una petrolera vivan en una pobreza absoluta. Y con pobreza no solo me refiero a tener el monedero vacío, me refiero a que, debido a las intensas lluvias de tres días, una familia no pudo cosechar la yuca o el verde. Y también me refiero a una escuela intercultural bilingüe, que presume de todos esos atributos cuando sus profesores ni siquiera conocen la lengua materna de sus estudiantes. Esas escuelas también presentan muchas necesidades, sus aulas que supuestamente han sido construidas con un modelo moderno, se ven afectadas ante el clima de la Amazonía.

El gobierno está en la obligación de entregar uniformes, desayuno escolar y textos educativos para estas escuelas; sin embargo, los uniformes que utilizan los niños waorani son los mismos que utilizan los niños de la sierra, sí, esos uniformes de educación física de tela acolchada que en medio de la selva no hace más que sofocar a los niños. Ese desayuno escolar que ha sido distribuido para todo un mes, no llega ni a la semana ya que una galleta y una leche de cartón no satisfacen sus hambrientas barriguitas. Y los textos escolares, bueno; las páginas de estos libros son muchas veces usadas para preparar la candela o sirven de almohada sobre las tablas en las que estos niños y niñas pasan la noche.

¿Recuerdan que mencioné que la ironía jugaría un papel fundamental? Son esas ideas absurdas que para muchos no tendrán sentido, para muchos que al mirar las páginas de los textos escolares incinerados en un fogón dirán que este pueblo no valora un libro. Que este pueblo no logrará entender lo que “nosotros entendemos” pero por suerte hay

personas que deciden no hacerle caso a la ironía y se llenan de fe para creer en la gente y en especial en esa niñez y juventud que está deseosa de aprender.

Esos niños recibieron un cúmulo de libros plagados de información y de esperanza por parte de un grupo de personas que donaron sus mejores libros con todo el amor del mundo. Esta fue una iniciativa bautizada como: Proyecto Social *Biblioselvas* el cual nació paralelamente con esta disertación. Ambos son mis hijos a quienes quiero por igual, ya que metafóricamente sentí la labor de parto de cada uno de ellos. De los dos estoy agradecido y a los dos los admiro. La tecnicidad de este trabajo de pregrado hace un balance perfecto con la ideología social de *Biblioselvas*.

A ellos les debo mucho y puedo decir que soy un padre bendecido de los hijos que tengo a mi lado.

AGRADECIMIENTO

Como decimos en mi familia y en mi pueblo: “Dios les pague” a las personas presentes y a las ausentes. A las que estuvieron: por motivarme, aconsejarme y cuestionarme. Y a las que no: por hacerme ver que la vida tiene un rumbo que debe continuar.

Y como dicen en Konipare: *Wakebi boto waorani*: gracias mi gente, y por mi gente me refiero a mi hermano Esteban, mi hermano Sandro y a mi madre.

De manera muy especial, extendiendo mis más sinceros agradecimientos a mi Directora de Disertación: Mtr. Guadalupe Uquillas junto con mis lectoras: Mtr. Verónica Montero y Dra. Marleen Haboud, quienes con su experticia y calidad humana guiaron mi trabajo a cada paso.

Finalmente, quiero dar las gracias al pueblo waorani por acogerme en su comunidad, por cuidarme y enseñarme no solo su lengua sino también un poco de la vida en la selva.

TABLA DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN	1
ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN	2
OBJETIVOS	4
METODOLOGÍA DEL TRABAJO	4
1. MARCO TEÓRICO.....	7
1.1. Generalidades de la lingüística.....	7
1.1.1. Definición de lingüística.....	7
1.1.2. Descriptivismo y prescriptivismo.....	7
1.1.3. Gramática contrastiva	8
1.1.4. Morfosintaxis.....	9
1.1.5. Sintaxis	9
1.1.6. Morfología.....	10
1.1.6.1. Flexión.....	10
1.1.6.2. Procesos morfológicos de formación de palabras	10
1.1.7. Tipología morfológica	11
1.1.8. Proformas	12
1.1.9. Preposiciones	13
1.1.10. Verbos transitivos e intransitivos	14
1.1.11. Verbos reflexivos.....	14
1.2. Generalidades de la sociolingüística	16
1.2.1. Definición de sociolingüística	16
1.2.2. Etnolingüística	16
1.2.3. Bilingüismo	16
1.2.4. Lenguas en contacto	17
1.2.5. Alternancia de códigos	18
1.2.6. Interlengua	19
1.2.7. Interferencia vs. Transferencia y convergencia.....	20
1.2.8. Interculturalidad.....	20
2. LA NACIONALIDAD WAORANI Y SU LENGUA.....	22
2.1. Descripción del área de estudio y situación actual	22
2.2. Sociedad, lengua e historia.....	23
2.3. Las comunidades waorani de Konipare y Menipare	24

2.4.	El Wao Tededo	26
2.4.1.	Generalidades	26
3.	CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DEL USO DE PRONOMBRES Y PREPOSICIONES DEL ESPAÑOL Y EL WAO TEDEDO.	29
3.1.	Sistema pronominal	29
3.1.1.	Pronombres personales del español y del Wao Tededo	29
3.1.2.	Caso nominativo	31
3.1.2.1.	Caso nominativo en el español.....	31
3.1.2.1.1.	Omisión del sujeto en el español	32
3.1.2.2.	Caso nominativo en Wao Tededo	32
3.1.2.2.1.	Presencia del sujeto en el Wao Tededo	33
3.1.3.	Caso acusativo	34
3.1.3.1.	Función de los pronombres en el caso acusativo del español	34
3.1.3.2.	Función de los pronombres en el caso acusativo del Wao Tededo.....	35
3.1.4.	Caso dativo	38
3.1.4.1.	Función de los pronombres en el caso dativo del español	38
3.1.4.2.	Función de los pronombres en el caso dativo del Wao Tededo	40
3.2.	Uso de preposiciones y posposiciones en el español y el Wao Tededo	41
3.2.1.	Contraste de las preposiciones del español y del Wao Tededo	41
3.2.1.1.	A	42
3.2.1.2.	CON	43
3.2.1.3.	DE	44
3.2.1.4.	EN	45
3.2.1.5.	HACIA	46
3.2.1.6.	PARA	47
3.2.1.7.	POR	48
4.	ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS: CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DEL ESPAÑOL AMAZÓNICO HABLADO POR LOS BILINGÜES WAORANI DE KONIPARE Y MENIPARE	51
4.1.	Sistema pronominal	51
4.1.1.	Cambio de pronombre personal sujeto por pronombre reflexivo.....	51
4.1.2.	Inserción de pronombre personal de sujeto por pronombre de objeto directo	52
4.1.3.	Elisión del pronombre reflexivo	53

4.1.4.	Inserción del pronombre reflexivo	53
4.1.5.	Inserción del pronombre de objeto directo	54
4.1.6.	Duplicación del pronombre de objeto directo	55
4.1.7.	Inserción del pronombre posesivo	55
4.2.	Uso de preposiciones	56
4.2.1.	Elisión de la preposición “A” al preceder a un sintagma nominal o a una forma no verbal de infinitivo	56
4.2.2.	Elisión de las preposiciones dentro de una perífrasis verbal	57
4.2.3.	Elisión de la preposición “A” dentro de una locución preposicional	58
4.2.4.	Elisión de la preposición “POR”	58
4.2.5.	Elisión de la preposición “DE”	59
4.2.6.	Elisión de la preposición “DE” en un verbo regido	59
4.2.7.	Omisión de la preposición “DE” en construcciones adjetivales seguidas de la preposición dicho constituyente.	60
4.2.8.	Elisión de la preposición “EN”	61
4.2.9.	Elisión de la preposición “PARA”	61
4.2.10.	Confusión entre POR y PARA	62
4.2.11.	Cambio de la preposición “con” con la preposición “EN”	62
	CONCLUSIONES	64
	RECOMENDACIONES	65
	LISTA DE REFERENCIAS	66
	ANEXOS	69

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de los pronombres del español.....	13
Tabla 2. Verbos pronominales que cambian de significado	15
Tabla 3. Alfabeto del Wao Tededo	27
Tabla 4. Terminaciones verbales del Wao Tededo	28

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Familia waorani de Menipare.....	6
Figura 2. Rumbo a la escuela.....	19
Figura 3. La hora de aprender	21
Figura 4. Mapa de referencia de las comunidades respecto al sector del Río Ahuano...	23
Figura 5. Casas típicas waorani	26

INTRODUCCIÓN

El alcanzar el dominio de una segunda lengua es bastante difícil, ya que el contexto social muchas veces no aporta significativamente. La lengua wao carece de ciertas palabras que resultan fundamentales en el español, por la cual sus hablantes transfieren esta ausencia al habla española. En el caso de los bilingües waorani, las estructuras gramaticales del Wao Tededo se transfieren al español. A este fenómeno lingüístico se lo llama “interlengua” y le permite al lingüista reconocer qué tipo de interferencia ha tenido lugar.

Este trabajo investigativo tuvo como objetivos conocer las transferencias lingüísticas a nivel pronominal y preposicional del Wao Tededo al español hablado por los bilingües de Konipare y Menipare. Estos objetivos tuvieron un alcance significativo ya que se analizaron la elisiones e inserciones de pronombres de sujeto, objeto directo, objeto indirecto y reflexivos, se hizo lo mismo con las preposiciones: a, en, de, con, por, para y hacia; todo esto se analizó desde el nivel morfosintáctico. Sin embargo, la investigación se vio limitada por el desconocimiento de la lengua y el poco material académico de esta lengua amazónica.

Esta disertación está compuesta de cuatro capítulos: el primero es el marco teórico en donde se detallan conceptos y teorías referentes a la lingüística y a la sociolingüística, el siguiente capítulo explora la historia waorani y explica escuetamente la lengua wao tededo. El capítulo tres detalla minuciosamente el contraste del sistema pronominal y el uso de preposiciones del español y del Wao Tededo. Como cuarto capítulo está el análisis de las entrevistas en donde se describió la variedad española de los bilingües de Konipare y Menipare, la cual se contrastó con la forma canónica del español en términos de pronombres y preposiciones. Finalmente, se mencionarán las respectivas conclusiones y las recomendaciones.

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

Nuestro país alberga a distintas nacionalidades indígenas, cada una de ellas tiene su propia lengua, cultura y tradiciones. La mayoría de estos grupos sociales habitan en la Sierra y en la Amazonía; y es justamente en la Región Interandina donde se ha puesto mayor énfasis en los estudios lingüísticos. Cada día la Amazonía ecuatoriana se empodera ante la sociedad y sus habitantes buscan el reconocimiento y por ende la preservación de sus lenguas. Además de eso, las nacionalidades del Oriente ecuatoriano están conscientes de la importancia del español y es por eso que han aceptado seguir con su escolarización en esta lengua; de todo esto ha nacido un bilingüismo que ha dado cabida a una nueva variedad dialectal del español. Se lo puede denominar como “español amazónico” y en él se ven reflejadas las estructuras y/o paradigmas de las lenguas maternas de las mencionadas nacionalidades.

La interferencia lingüística producto del contacto de lenguas, es un área muy extensa dentro de la lingüística. Es por esta razón que cada país pone énfasis en este tipo de estudios. Este es el caso de Perú, en donde la convergencia y convivencia de lenguas es parte del diario vivir, especialmente en zonas urbanas como Lima. Falcón, Chumbile, & Canturín (2012) la estudiaron desde una perspectiva sociolingüística funcional. Otro estudio a cargo de Pozníková en el 2014 trató de acercarse a la problemática de la influencia, la cual surge del contacto de lenguas en territorios bilingües del País Vasco. Sin embargo, a pesar de las diferentes lenguas amerindias que existen en el Ecuador al español amazónico se lo ha estudiado muy poco.

Dentro de los trabajos académicos sobre la lengua wao tededo se tiene una “Gramática para Nivel Básico” realizada por Cawetipe Yeti (2012). De igual manera, Petroecuador en el 2008 contribuyó a la conservación de esta lengua mediante la realización de un “Diccionario Wao Tededo – español”. Entre los trabajos de disertación resalta el de Nadia Eraso (2012) el cual trató sobre la traducción de dos cuentos waorani a español e inglés. Esto es lo que concierne a trabajos académicos, por tal motivo mi investigación resulta relevante y podrá servir para futuros estudios.

Mi justificación social recae en el concepto de convivencia, la cual implica la necesidad de asimilarse e incluso cambiar de alguna manera. Y por supuesto, la convivencia humana

está basada en la comunicación cuyo medio principal es la lengua. En el caso de las comunidades amazónicas, sus lenguas ancestrales están en constante acercamiento con el español de la cultura mestiza. El español amazónico de esta región posee distintos tipos de transferencias que pueden ser fonológicas, léxicas o morfosintácticas. La lengua de la comunidad waorani es el Wao Tededo, dicho idioma es el que interfiere con la mencionada variedad dialectal del español. Cabe mencionar que entender el tipo de interferencia lingüística ayudará a mejorar la enseñanza del español en estas comunidades.

Entre las razones personales para realizar este trabajo, está mi gran aprecio hacia las comunidades amazónicas y mi interés en la conservación de sus lenguas. Esta conservación viene de la mano de una ideología personal la cual radica en promover un bilingüismo coordinado, que garantice la preservación de la lengua materna y el reforzamiento de su segunda lengua para que los niños, niñas y jóvenes obtengan todos los beneficios de ser bilingües.

Finalmente, mi interés académico responde a la necesidad de iniciar nuevos derroteros en la investigación del español en el Ecuador y, muy particularmente, de la variedad amazónica. Para el presente trabajo se ha decidido abordar el tema del uso de los pronombres y las preposiciones dada la dificultad que su uso representa entre los hablantes del Wao Tededo. La variante dialectal del español hablada por ellos evidencia características muy singulares y esta disertación pretende ser el primer paso hacia futuros estudios dado que ha sido la modalidad andina la que ha merecido numerosos estudios por el contacto del español y el Kichwa.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Describir las transferencias del Wao Tededo en el español amazónico a nivel pronominal y preposicional.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar las elisiones de preposiciones en el español hablado por los hablantes mencionados anteriormente
- Determinar las inserciones de pronombres en el español de los waorani de Konipare y Menipare.
- Conocer las estructuras lingüísticas que tanto el Wao Tededo y el español utilizan para representar los pronombres y a las preposiciones.

METODOLOGÍA DEL TRABAJO

Para poder realizar esta investigación se recolectó información bibliográfica tanto acerca de la nacionalidad waorani como de la lengua wao tededo. La recolección de bibliografía también estuvo centrada en las herramientas teórico-metodológicas necesarias para el análisis como: morfosintaxis, descriptivismo y prescriptivismo, bilingüismo, interlengua, etc. El siguiente paso fue contactar a la comunidad a través de un amigo quien se constituyó en el intermediario para que el investigador pudiera residir durante un mes en la comunidad de Konipare. En esta primera visita, se pudo tener una inmersión total y se inició la recolección del corpus conformado por historias de vida que reflejaban las distintas características del español amazónico, producto del contacto lingüístico. Estas entrevistas, realizadas de forma espontánea, sirvieron como base para seleccionar los aspectos lingüísticos analizados en esta disertación.

En una segunda visita, se diseñó una ficha etnográfica para poder obtener información adicional como el último año de escolaridad, origen paterno y materno, además de la edad

en la que los informantes iniciaron el aprendizaje del español. Después de recolectar las muestras, se procedió a transcribir, segmentar y sistematizar las entrevistas para finalmente describir y contrastar los ya mencionados aspectos gramaticales. En última instancia, se dio inicio a la redacción del trabajo de disertación.

TIPO DE ESTUDIO

Esta es una investigación etnográfica para la cual el investigador pasó por un período de inmersión durante un mes en las comunidades de Konipare y Menipare. In situ, participó de las actividades diarias y recopiló historias de vida de los habitantes de la comunidad. El proceso de entrevistas fue satisfactorio ya que los participantes contaban con un alto nivel de conocimiento del español; por lo tanto, la conversación fue fluida y no se requirió de un informante para traducir lo que decían. Es de carácter descriptivo-contrastivo, ya que determina los diferentes aspectos gramaticales originados por el contacto lingüístico del Wao Tededo y el español. Estos aspectos se los compara con la norma española y se los explica detenidamente. De igual manera este es un estudio sincrónico, pues las muestras se tomaron en un mismo momento; sin embargo, dicha muestra refleja todo un proceso de evolución lingüístico.

Los resultados son cualitativos y cuantitativos, dado que se evita cualquier tipo de opiniones o evaluación. Es decir, en este trabajo no se intenta hacer ninguna interpretación del porqué los miembros de las comunidades waorani dicen tal o cual cosa. Más bien, se ha tratado de no salir del plano descriptivo para poder dejar la tarea interpretativa a futuras investigaciones. El producto final se dio gracias a la identificación de los diferentes usos gramaticales y posteriormente al contraste entre las gramáticas de ambas lenguas; para ello se contabilizó y se sistematizó el uso de pronombres y preposiciones, con respecto a la elisión e inserción de pronombre y preposiciones.

UNIVERSO Y MUESTRA

Este estudio requirió de 16 participantes: 8 hombres y 8 mujeres de entre 20 a 30 años. A cada uno de los participantes se le entrevistó de manera abierta y espontánea, con el fin de obtener una muestra extensa de su discurso hablado. La entrevista fue a manera de conversación, en la cual el entrevistado narraba sus experiencias de la infancia, su vida

diaria en la selva y sus planes a futuro. El encuentro duró en un promedio de 7 minutos y se lo realizó en el domicilio del participante. Cabe recalcar que los participantes no tuvieron problemas en transmitir sus historias de vida; ya que debido a una muy buena inmersión ellos conocían muy bien al investigador. Durante las entrevistas, el investigador tuvo que llevar regalos para los participantes, como ropa, comida y material escolar.

Las entrevistas fueron transcritas en programa en línea “o Transcribe” el cual permitía lentificar el audio y de esta manera transcribir los textos con facilidad. Posteriormente, se segmentaron las entrevistas en unidades de sentido; es decir, oraciones que comprendían un sujeto, verbo y complemento, sin importar el orden en que se encontraban. Luego, se sistematizaron en una tabla los aspectos gramaticales y los constituyentes a analizar. El siguiente paso fue llevar las unidades de sentido a la forma canónica del español para percatarnos de los aspectos gramaticales. Finalmente, nos adentramos en la gramática del Wao Tededo para describir sus equivalentes o ausencias de pronombres y preposiciones.

Figura 1. Familia waorani de Menipare



Fuente: Propia autoría

Descripción: El investigador llevó regalos para cada una de las familias, a cada familia se le entregó cuatro prendas de ropa, un lápiz, un borrador y un cuaderno.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. Generalidades de la lingüística

1.1.1. Definición de lingüística

La lingüística es una disciplina que se encarga del estudio científico y profundo de las lenguas naturales. También trata aspectos históricos y evolutivos de las lenguas, así como sus estructuras segmentales y suprasegmentales. Alvar (1969) señala que en la estructura de una lengua siempre hay elementos o procesos íntegros que sólo se pueden explicar desde la historia o desde los otros integrantes culturales, a los que no se debe renunciar, si no queremos mutilar nuestro propio conocimiento. Es por eso que la lingüística sirve de apoyo para otras ciencias. Por ejemplo, la lingüística sirve de complemento a la psicología para explicar los procesos de adquisición de lenguas. Asimismo, sirve de complemento a la sociología para poder determinar la relación entre lengua y sociedad.

1.1.2. Descriptivismo y prescriptivismo

A la lengua se la puede mirar desde dos perspectivas, estas son la lingüística prescriptiva y la lingüística descriptiva. Por un lado, tenemos a la lingüística prescriptiva que según Logos (2015) presenta una serie de normas de uso para una lengua específica, aconseja y desaconseja, presentando en todo momento un dialecto de prestigio o una variedad estándar a la que todo hablante debería acercarse el máximo posible al momento de hablar o escribir. Se trata de lo que todos entendemos por “gramática tradicional” y es la que se suele usar en la enseñanza de una lengua. La lingüística prescriptiva intenta explicar de manera técnica los distintos fenómenos que la lengua, la cual, al ser de carácter social, se ve inmersa en constantes cambios.

Por otro lado, tenemos la lingüística descriptiva que tiene como finalidad acercarse al objeto de estudio desde una orientación interna constituida por la fonética y la fonología, la morfología y la sintaxis, el léxico y los campos semánticos para realizar un análisis teórico y empírico de la lengua en un momento dado de su historia. Se caracteriza por no determinar ni regir el uso correcto, sino que observa el uso que se hace del lenguaje intentando no lanzar juicios de valor. Bosque y Demonte (1999) afirman que la gramática

descriptiva pretende exponer y detallar el comportamiento de las categorías gramaticales, las pautas que regulan su estructura interna y las relaciones morfosintácticas, semánticas y discursivas que se dan en todos los ámbitos que abarca el análisis. Este término se encuentra en oposición con la gramática prescriptiva la cual establece las normas de los usos correctos e incorrectos del lenguaje. Carranza (2014) reflexiona en cuanto a esta dicotomía mencionando lo siguiente:

“Pensar en una gramática descriptiva, incluso en una descripción ateórica, es insostenible, dado que siempre existen huellas teóricas que la hacen posible. De hecho, lo que se pretende no es despojarse de teorías, sino de tratar de integrarlas o volverlas más transparentes y claras para quienes no sean especialistas.” (pag.23)

La lengua tiene un carácter evolutivo; es decir, está en constante cambio. Sin embargo, el no basarse en la norma crearía más confusión en los hablantes y mucho más en los aprendientes de esta lengua.

1.1.3. Gramática contrastiva

El contraste de lengua ha sido durante mucho tiempo una herramienta de investigación muy recurrente; existen varios estudios contrastivos entre lenguas occidentales tales como inglés y español, el inglés y el alemán, el español y el francés, entre otros. Y es que dentro de la lingüística aplicada son varias las ramas que hacen uso de ella. Por ejemplo, la traducción necesita de un contraste de lenguas para encontrar soluciones a los diversos problemas de traducción. De igual manera, la gramática contrastiva aporta en gran manera a la enseñanza de lenguas, ya que mediante un estudio comparativo se puede determinar qué aspectos gramaticales transfirió el aprendiente desde la lengua materna hacia la segunda. Gerhard Nickel (1974) menciona que:

“Contrastive linguistics, on the other hand, for the most part compares languages with the quite utilitarian aim of improving the methods and results of language teaching. [...]The most effective materials are those that are based upon a scientific description of the native language of the learner.” (pag.2)

Es decir, la lingüística comparada servirá como fundamento para poder crear material educativo que aporte significativamente al estudiante, esto solo se logrará si se conoce a la lengua materna.

1.1.4. Morfosintaxis

La morfosintaxis es la rama de la lingüística que estudia las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua. Por un lado, la morfología se ocupa de las estructuras de las palabras, el rol gramatical y las variaciones que esta pueda tener en relación con otros elementos. Mientras que la sintaxis estudia el orden y la relación de las palabras o sintagmas dentro de la oración. Las relaciones entre morfología y sintaxis corresponden tanto a la morfología flexiva como a la derivativa; así, las informaciones flexivas tienen consecuencias sintácticas y mediante la concordancia se reiteran ciertas propiedades gramaticales de las palabras dentro de la cadena lingüística. (Manual RAE, pág. 10)

1.1.5. Sintaxis

Este término lingüístico tiene que ver con las combinaciones de palabras a nivel sintagmático; es decir, la sintaxis estudia el orden de los constituyentes dentro de la oración. Según Berko & Bernstein (2010) el conocimiento sintáctico otorga al hablante la posibilidad de crear un número infinito de nuevas oraciones; y además, de reconocer aquellos que nos son gramaticalmente correctas. Una oración puede pasar de informativa a interrogativa con el simple hecho de mover el verbo al lugar del sujeto; además, la sintaxis también servirá para resaltar la importancia de algunos de sus constituyentes, si el sujeto está al inicio, será porque dicho sustantivo presenta mayor importancia que la acción; o si con el verbo comienza la oración será porque la acción es la que más importa en el contexto oracional. Ferdinand de Saussure, en el Curso de Lingüística General (1979), hace una diferencia entre relaciones sintagmáticas y relaciones asociativas. La primera resalta la importancia de tener en cuenta la relación que enlaza la totalidad con sus partes, es decir, que cada uno de los constituyentes serán los responsables de formar un el significado del sintagma¹. Mientras que las relaciones asociativas son los grupos formados por asociación mental, la cual capta la naturaleza de las relaciones y crea un sinnúmero de asociaciones. Las dos relaciones servirán para crear un enunciado, sintagma u oración con sentido y así su mensaje podrá transmitirse con efectividad.

¹ 1. m. Gram. Palabra o conjunto de palabras que se articula en torno a un núcleo y que puede ejercer alguna función sintáctica. DRAE

Como se mencionó, la sintaxis estudia el orden de los constituyentes, entiéndase por constituyentes a S: Sujeto, V: verbo y O: objeto. Greenberg (1966) explicó los diferentes órdenes que pueden tener las lenguas alrededor del mundo: a) SOV; b) SVO; c) VSO; d) VOS; e) OVS, y f) OSV. Los tipos a)-c) se ajustan al universal establecido y sin duda la mayoría de las lenguas pertenecen a uno de estos tres tipos. El tipo d) tiene escasos representantes, el e) aún menos y más restringidos geográficamente y por último todavía se espera, aunque hay indicios de su existencia en lenguas del Amazonas, una descripción de cualquier lengua que tenga orden el OSV.

1.1.6. Morfología

Esta es la rama de la lingüística que se ocupa del análisis interno de las palabras, su unidad mínima es el morfema. La morfología se ocupa de los procesos de flexión y formación de palabras. Las palabras pueden estar compuestas por uno o más morfemas, estos pueden ser libres o ligados. Por morfema libre se entiende a aquel que puede aparecer por sí solo, mientras que el morfema ligado necesita de morfemas libres a los cuales se acoplan. La particularidad de los morfemas ligados es que pueden cambiar la categoría gramatical de una palabra. (Berko & Bernstein, 2010, pag.21). Así se puede hablar de:

1.1.6.1. Flexión: Se produce un conjunto de formas lexicalmente invariantes a partir de un lexema. Ejemplo: del lexema come- se originan: comes, comemos, comeremos, comeríamos. Aquí, los morfemas -s, -ría, -ré, etc., expresan relaciones sintácticas de tiempo, persona, aspecto. Otros tipos de relaciones sintácticas son la concordancia gramatical de género y número: lo-s buen-o-s niño-o-s, la-s buen-a-s niño-a-s. (Alonso-Cortés, 2015, pàg.332)

1.1.6.2. Procesos morfológicos de formación de palabras: Una palabra se forma de distintas maneras. Alonso-Cortés (2015) detalla a la derivación y a la composición.

DERIVACIÓN: Es la formación de *palabras gramaticales nuevas* por medio de la adjunción de morfemas derivativos (prefijos, infijos o sufijos a un lexema; por lo tanto, se creará un nuevo lexema. Por ejemplo: barba→barbudo, casa→casona, cuchillo→cuchilla. Cabe recalcar que a estos nuevos lexemas se les puede añadir

morfemas flexivos y por lo general los lexemas son los que aparecen en los diccionarios. (Alonso-Cortés, 2015, págs. 332-333)

COMPOSICIÓN: Es el proceso por el que de dos o más morfemas libres crean uno nuevo. Este proceso difiere de la flexión ya que no intervienen morfemas libres. A continuación se detallará algunos ejemplos de combinaciones de categorías léxicas: N+N=N: casapuerta, ADV.+V=V: malcasar, ADJ+ADJ=ADJ: agridulce. (Alonso-Cortés, 2015, pág. 333)

Adicionalmente, a estos procesos morfológicos se añade la incorporación la cual según Beniers (2002) señala que en el fenómeno de incorporación el elemento nominal puede aparecer acompañando al verbo, se incorpora a él formando un verbo compuesto de características específicas. Lo más común es que se fusionen complementos directos o instrumentales conservando su relación gramatical. Esta característica es propia de lenguas indígenas americanas, esquimales y polinesias.

Sin embargo, este rasgo también se lo puedo apreciar en lenguas amerindias como el Wao Tededo. Eraso (2012, pág.66) detalla el siguiente ejemplo:

Takaki= sacar **Onogewewa** = lengua = **Tagenewabo** = (Yo) saco la lengua

Ta + genewa + bo: **verbo + Sujeto + 1SG = Tagenawabo**

1.1.7. Tipología morfológica

En esta sección se descubrirá los tipos de las lenguas según su estructura interna. Fueron los hermanos Friedrich y August von Schlegel quienes hicieron una distinción entre lenguas que marcan las relaciones gramaticales mediante cambios internos, a las cuales las llamó flexivas u orgánicas, y a las lenguas que utilizan la acumulación sucesiva de elementos, las cuales fueron denominadas como: no flexivas o mecánicas. Sin embargo, Wilhelm von Humboldt expandió estas definiciones y así obtener la siguiente clasificación tipológica: lenguas aislantes, aglutinantes, flexivas e incorporantes, Gallardo (2009) menciona la siguiente clasificación:

- Las lenguas aislantes: correspondencia exacta entre palabra, morfema y morfo (chino);
- Lenguas aglutinantes: la palabra está formada por varios morfemas; es decir, cada morfema tiene correspondencia biunívoca con un morfo (turco),;
- Lenguas flexivas: la palabra está formada por varios morfemas, pero un solo morfo puede corresponder a más de un morfema, lo que se conoce como sincretismo (latín) y a
- Las lenguas incorporantes: la palabra que corresponde a la expresión verbal en donde se incorpora el objeto de la frase, ya sea nominal o pronominal, esto es muy común en el náhuatl.

1.1.8. Proformas

Muñoz-Basols (2017) afirma que proforma es el término utilizado para sustituir un grupo de palabras que forman un constituyente, entre los más comunes están los pronombres los cuales sirven para sustituir sustantivos o sintagmas nominales.

De igual manera, Alcina & Blecua (2001) los pronombres personales son las palabras que sirven referirse a los sustantivos que ya han sido mencionados en el discurso. Su función es sustituir al sustantivo para evitar la redundancia.

Los autores detallan la siguiente agrupación de proformas²:

- INDICIALES DE CAMPO:** (1) los **locativos** (*aquí, ahí, allí, etc.*) que harán referencia a un lugar, (2) los **personales** (*yo, tú, nosotros, etc.*) que nombran a los actuantes en el discurso, (3) los **posesivos** (*mío, tuyo, suyo, etc.*) que nombran por el que posee o a quien pertenece lo aludido y (4) los **demonstrativos** (*éste, ése, aquel, etc.*) que señalan o indican lo aludido.
- DETERMINATIVOS:** (1) los **cuantitativos indefinidos** (*todos, pocos, muchos, etc.*) que determinan lo mencionado por su cantidad de manera imprecisa, (2) los **numerales** (*uno, dos, tres, etc.*) cuando aluden de manera precisa por la cantidad y (3) los **cualitativos** (*tal, así, mismo, etc.*) que aluden por las cualidades en cuanto identidad, modo, etc.

² Todos los ejemplos de proformas pertenecen a Alcina & Blecua (2001, págs.: 594-596)

- c) **RELATIVOS:** (1) los **enunciativos** (*quien, que, cual, etc.*) que reproducen en el discurso cualquiera de las nociones de lugar, tiempo, actuante, posesión, cantidad o modo, (2) los **interrogativos** (*qué, cuál, quién, etc.*) que introducen en el discurso las mismas nociones que los enunciativos como desconocidas y (3) los **exclamativos** (*qué, cuán, dónde*) que introduce en el discurso las mismas nociones que los enunciativos como admiración.
- d) **TEMPORALES:** Desarrolla la mención del tiempo a partir del momento del acto verbal (*hoy, mañana, ayer, etc.*).

A continuación, se detallarán todos los tipos de pronombres de la lengua española.

Tabla 1. Clasificación de los pronombres del español

	PRONOMBRES PERSONALES SUJETO		PRONOMBRES PERSONALES DE OBJETO DIRECTO		PRONOMBRES PERSONALES DE OBJETO INDIRECTO		PRONOMBRES PERSONALES PRECEDIDOS DE UNA PREPOSICIÓN
	SING.	PL.	SING.	PL.	SING.	PL.	
1ª persona	yo	nosotros nosotras	me	nos	me	nos	mí conmigo
2ª persona	tú usted vos	ustedes vosotros vosotras	te	os	te	os	ti contigo
3ª persona	él ella	ellos ellas	lo la	los las	le se	les	sí consigo

Fuente: Elaboración propia

1.1.9. Preposiciones

Según Pérez & Merino (2015) la etimología de este término se origina del latín: prefijo “pre-”, que puede traducirse como “antes”. Y el término “positio”, que deriva del verbo “ponere” que es sinónimo de “colocar”. El mismo autor señala que la preposición es un

tipo de palabra que no varía y que permite introducir ciertos elementos a una oración, haciendo que éstos dependan de otras palabras ya mencionadas.

Las preposiciones, por lo general, se encuentran al comienzo del constituyente sintáctico al cual modifican. Al vincular palabras, las preposiciones funcionan como partes invariables de las oraciones que se encargan de denotar el vínculo de los términos entre sí.

La Real Academia Española (RAE) reconoce 24 preposiciones en el idioma español: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, so, sobre, tras, durante, mediante, salvo, excepto, incluso*. Estas sirven para representar diversas funciones circunstanciales tales como: lugar, origen, motivo, medio, destino, entre otras muchas cosas.

1.1.10. Verbos transitivos e intransitivos

Martínez (1966) explica que la acción de estos verbos *pasa “en” o “a” otra cosa*. Es decir que la acción del verbo finaliza en el momento en que acción tuvo lugar en determinada persona, animal, lugar u objeto. Por otro lado, los verbos intransitivos, llamados también neutros, expresan una predicación completa; es decir, son aquellos verbos en los que la acción no ha de pasar a ningún sustantivo.

1.1.11. Verbos reflexivos

Se llama reflexivo o reflejo al verbo, cuando la acción recae en el mismo sujeto que la ejecuta. Este tipo de verbos son originalmente transitivos, pero en el español actual hay verbos que solamente pueden expresarse en su forma pronominal: *atreverse, jactarse, condolerse, etc.* De igual manera, existen verbos transitivos que pueden adoptar la forma pronominal, a estos se los denomina como: cuasi-reflejos. Ejemplos: *lavarse, moverse, alegrarse, irritarse, etc.* Finalmente, hay verbos que, al adoptar la forma pronominal, cambian su significado; este tipo de verbos son de carácter intransitivo que expresan movimiento. No es lo mismo decir *volver* que decir *volverse* ya que la forma pronominal denota transformación. Arlandis (2017) menciona algunos verbos que cambian su semántica:

Tabla 2. Verbos pronominales que cambian de significado

QUEDAR VS. QUEDARSE			
	DEFINICIÓN	EQUIVALENTE EN INGLÉS	EJEMPLO
QUEDAR	Reunirse con alguien.	<i>To meet.</i>	He quedado con mis familiares esta semana.
QUEDARSE	Permanecer en un lugar. También refleja un cambio.	<i>To stay.</i> <i>To get+adj.</i>	Acordamos que nos veríamos en tres semanas. Me he quedado pobre.
ACORDAR VS. ACORDARSE			
	DEFINICIÓN	EQUIVALENTE EN INGLÉS	EJEMPLO
ACORDAR	Llegar a un acuerdo.	<i>To agree to something.</i>	Acordamos que nos veríamos en mayo.
ACORDARSE	Recordar algo.	<i>To remember.</i>	No me acuerdo la marca de tu carro.
PERDER VS. PERDERSE			
	DEFINICIÓN	EQUIVALENTE EN INGLÉS	EJEMPLO
PERDER	Opuesto de vencer. No encontrar algo.	<i>To lose</i> <i>To miss</i>	Perdí el campeonato. No encuentro mis llaves.
PERDERSE	No saber dónde se está.	<i>To get lost.</i>	Me perdí en el centro comercial.

Fuente: Adaptado de: Arlandis (2017).

En esta sección del marco teórico se pudo apreciar distintos conceptos y teorías lingüísticas, estos servirán como fundamentos para explicar y analizar las distintas transferencias del Wao Tededo al español. A continuación, nos adentraremos en el ámbito sociolingüístico el cual detalla definiciones ligadas al contacto lingüístico las cuales nos ayudarán a entender mejor el fenómeno de transferencia lingüística.

1.2. Generalidades de la sociolingüística

1.2.1. Definición de sociolingüística

Es una parte de la lingüística que estudia la lengua de forma descriptiva, es decir, a sus hablantes y a los cambios gramaticales producidos. La sociolingüística tiene como referencia el contexto sociocultural, los ámbitos de uso, su relación con la política nacional y sus hablantes. La sociolingüística desarrolla modelos teórico-metodológicos para el estudio de las lenguas en relación con sus hablantes que permitan analizar fenómenos tanto lingüísticos gramaticales como sociales, culturales e identitarios, para, de esta manera, poder vincular los unos con otros. (Giacomo, 2016)

1.2.2. Etnolingüística

A esta rama de la lingüística se la conoce también como “Antropología lingüística”, su función es estudiar las relaciones entre la lengua y la cultura. Según el DRAE, la etnolingüística tiene que ver con la etnología la cual estudia las causas y razones de las costumbres y tradiciones de los pueblos. Por ende, la etnolingüística estudia la lengua y sus cambios desde el componente cultural. En la Guía Alfabética de La Lingüística dirigida por André Martinet (1969) la autora Jackeline Schön (1969) señala que la lengua es un hecho cultural particular; además de ser parte integrante de una cultura, es su producto y la condición para su transmisión.

La cultura waorani difiere lingüísticamente del español hablando por otros grupos lingüísticos ecuatorianos en el uso de los meses del año. Al igual que otras culturas ancestrales; las épocas del año están basadas en los ciclos del mundo vegetal y animal. Es decir, se basa en los procesos biológicos de plantas y animales. Esto tiene que ver con los tiempos de cosecha de la yuca o la chonta, de las crecientes fluviales o de la aparición de animales o insectos.

1.2.3. Bilingüismo

Es la capacidad humana para utilizar indistintamente dos lenguas en cualquier contexto comunicativo, cada una con la misma eficacia que la otra. Las áreas del conocimiento que han prestado atención a este fenómeno, son la psicolingüística y la neurolingüística las

cuales estudian el bilingüismo individual; mientras que el bilingüismo social es tratado por la sociolingüística o por la antropología lingüística.

Según Triglia (2016) las personas ambilingües o equilingües son prácticamente inexistentes, por lo que es muy raro distinguir jerarquías entre lenguas quedándose simplemente en la definición de bilingüismo como la capacidad para dominar dos idiomas. Kostina (2012) afirma que debido a esto se utiliza el término *suficiencia* el cual tiene que ver con la capacidad, idoneidad y dominio de una segunda lengua. Dicho alcance permitirá al hablante bilingüe hacer uso de los beneficios de esa lengua. En el caso de las comunidades bilingües waorani, el aprendizaje del español les otorgará oportunidades de estudio, trabajo o negocios. La escolarización de estas comunidades están regidas bajo el Ministerio de Educación, por lo tanto el material educativo está en impreso en lengua castellana.

Medina (1997, págs. 20-22) recopila distintos conceptos de bilingüismo:

- a) **Bilingüismo individual:** el que afecta a los condicionamientos sociales y psicológicos de una sola persona.
- b) **Bilingüismo social:** aquel que se refiere a la sociedad como un conjunto; es decir, a la perspectiva social del uso de lenguas en un grupo social .
- c) **Bilingüismo aditivo:** si las dos lenguas tienen una valoración positiva, esto hace referencia a la conservación y desarrollo coordinado de las dos lenguas.
- d) **Bilingüismo sustractivo:** cuando una de las dos lenguas, en muchos casos la materna, está desvalorizada.

1.2.4. Lenguas en contacto

El contacto de lenguas existe desde los inicios de las civilizaciones, éste es un fenómeno que existe en todas las regiones de la tierra; pues no existe región alguna que esté completamente aislada de otras lenguas. Dicho contacto puede ser directo; es decir, establecido en el mismo territorio mediante el mestizaje de poblaciones o la convivencia durante un periodo variable; e indirecto mediante relaciones culturales económicas y políticas. Finalmente, los tres niveles lingüísticos que se presentan una interferencia son

la fonología, gramática y léxico. En otras palabras, la receptividad en el léxico es alta, la de la gramática es media y la de la fonología es baja. (Sala, 1998, págs.11-30)

El mundo tiene más de 5.000 lenguas que están en constante contacto sobre todo en el tiempo de globalización de la información. La migración es sin duda uno de los principales factores del contacto lingüístico. Alrededor del mundo se puede ver este fenómeno. Uno de los casos más populares es el llamado Spanglish, el cual es hablado en una vasta región de Estados Unidos; de igual manera, existe el Portuñol, más frecuente en los países fronterizos con Brasil. En el caso ecuatoriano, la lengua Kichwa se ha convertido en una lengua franca para muchas comunidades amazónicas. El español, por el contrario, está presente como lengua oficial de escolarización. Por lo tanto, se puede concluir que el contacto de lenguas es una forma recurrente de interacción social, es la dinámica de armonizar dos o más lenguas.

1.2.5. Alternancia de códigos

Según el Centro Virtual Cervantes (2018) por alternancia de códigos se entiende al empleo alternativo de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso. Este es un fenómeno natural propio de hablantes bilingües, gracias a los conocimientos lingüísticos podrán escoger entre un código (lengua) según sea el propósito, situación o tema de la interacción con el interlocutor.

Según Medina (1997) este tipo de fenómenos lingüísticos requiere de un gran ejercicio mental lo cual supone que el hablante llega a suponer la alteración de ciertas estructuras en el mismo discurso. Desde que los waorani de Konipare y Menipare salieron de la selva se han visto en la necesidad de aprender español y de utilizar esta lengua para explicar cosas que no existen en Wao Tededo. Un claro ejemplo son los meses del año y los días de la semana. El objetivo de esta terminología relacionada con la medición de días y meses es explicar el tiempo mediante elementos y categorías cuantificables.

El sistema numérico del Wao Tededo se basa en cuatro números: 1,2,5 y 10: adoke, mea, emempoke y tipemboa respectivamente. Para utilizar números distintos se emplea la palabra “go” que significa más. Por ejemplo, el número tres es adoke go mea, el ocho se dice emempoke go adoke go mea, y el diecinueve es tipemboa go emempoke go mea go

mea. Los waorani aseguran que en la vida diaria contemporánea utilizan además de los números 1, 2, 5 y 10 otros dígitos que antes no les eran necesarios. Es importante mencionar que la palabra emempoke significa “mano”, y tipempoa significa “dos manos”. Cuando los waorani hablan entre ellos y deben hablar sobre números ellos prefieren utilizar la palabra en español.

Figura 2. Rumbo a la escuela



Fuente: Propia autoría

Descripción: Los niños de la casa donde residió el investigador se preparan para ir a su escolita unidocente.

1.2.6. Interlengua

En el proceso de adquisición de una segunda lengua, la lengua materna juega un papel fundamental. Alexopoulou (2010) menciona en su trabajo a “La Hipótesis del Análisis Contrastivo”. Esta teoría se desarrolló durante las décadas de los cincuenta y los sesenta, y se preocupaba por describir las diferencias y las similitudes de dos sistemas lingüísticos en todos sus niveles para que de esta forma se pudiera detectar las áreas de dificultad y de predecir qué tipo de errores cometerán los aprendientes de una determinada segunda lengua adquirida. Este modelo afirma que los errores de los aprendientes de una L2 son el resultado de la interferencia con su lengua materna, generada por las divergencias entre

las estructuras de los dos sistemas en cuestión. Por el contrario, cuando las estructuras de los dos sistemas presentan similitudes, el efecto sobre el aprendizaje será positivo.

Según Conde (2017) la interlengua, por tanto, es un sistema lingüístico desarrollado por quien aprende otra lengua, y está caracterizada, grosso modo, por tener reglas propias, ser individual y por servir de puente entre la lengua materna y la lengua meta. Sin embargo, la interlengua también se caracteriza por estar en constante evolución y ser sistemática, sobre todo porque es el aprendiente el que permite la evolución, así como también establece cuáles son las reglas de dicho sistema.

1.2.7. Interferencia vs. Transferencia y convergencia

Según Medina (1997) la interferencia es el resultado de una estructura agramatical, no aceptada por la norma de la lengua receptora. Dicha palabra tiene una connotación negativa que expresa deterioro o contaminación; sin embargo, el término “transferencia” cambia dicho concepto a algo positivo. Esta disertación denominará a la lengua española como lengua A, es decir lengua receptora; mientras que el Wao Tededo viene a ocupar el lugar de lengua B: lengua de contacto. Cabe recalcar que existe un tercer término afín llamado “convergencia” este registra un influjo de la lengua B sobre la A pero sus resultados no son agramaticales. (Medina, 1997, pág:14).

Una de las consecuencias del contacto de lenguas es el bilingüismo. Ocasionalmente, este fenómeno puede causar interferencia lingüística; es decir la presencia de elementos de otro sistema lingüístico en una lengua dada. Dicho de otra manera, la interferencia lingüística evidencia la presencia de unidades y funciones perteneciente a otro sistema en una lengua dada (Varios, 1969, 316).

1.2.8. Interculturalidad

La noción de este término es compleja ya que hace referencia a un encuentro entre grupos sociales y etnoculturales; es verdad que cada comunidad construye su identidad, pero de igual manera estas se ven influenciadas por otras. Esto se debe a las posiciones de grupos hegemónicos que generan opresión, exclusión o discriminación con el consecuente debilitamiento o la eliminación de algunas poblaciones. La controversia no llega hasta

ahí, en el caso de la educación intercultural, pues se ve una debilidad en el enfoque pedagógico ya que no se ha hecho hincapié en generar niveles de diálogo, aceptación y respeto, a hacer que la tolerancia no apunte hacia la indiferencia. (Godenzzi, 1997, pag.20)

Figura 3. La hora de aprender



Fuente: Propia autoría

Descripción: En varias ocasiones el investigador dio clases a los niños de Konipare.

Tanto los términos lingüístico-estructurales como lingüístico-sociales aclaran el propósito de esta investigación, no solo nos adentran en su lengua sino también en la cultura waorani. Esta teoría converge con la práctica realizada y establece el contexto social y lingüístico de estas comunidades amazónicas. Enseguida, se describirán conceptos relacionados con la nacionalidad waorani como su ubicación geográfica, sus costumbres, sus diversas comunidades y también se verá brevemente detalles básicos de la lengua Wao Tededo.

2. LA NACIONALIDAD WAORANI Y SU LENGUA

2.1. Descripción del área de estudio y situación actual

La Confederación de Nacionalidades Indígenas afirma que este grupo social se denomina a sí mismo como *wao*, lo cual significa “la gente”, en oposición. Este término ha sido puesto en contraposición a *cowode*, la “no gente”. Esto se puede interpretar como las personas de afuera o extranjeras. La nacionalidad wao agrupa a 3000 habitantes distribuidos en las siguientes comunidades: Toñampare, Quenahueno, Tihueno, Quihuaro, Damuintaro, Zapino, Tigüino, Huamuno, Dayuno, Quehueruno, Garzacochoa (río Yasuní), Quemperi (río Cononaco) Mima, Caruhue (río Cononaco), Tagaeri y Taromenane. Estos subgrupos se encuentran repartidos en las provincias de Pastaza, Napo y Orellana. A continuación se detallan las parroquias y cantones donde residen los waorani.

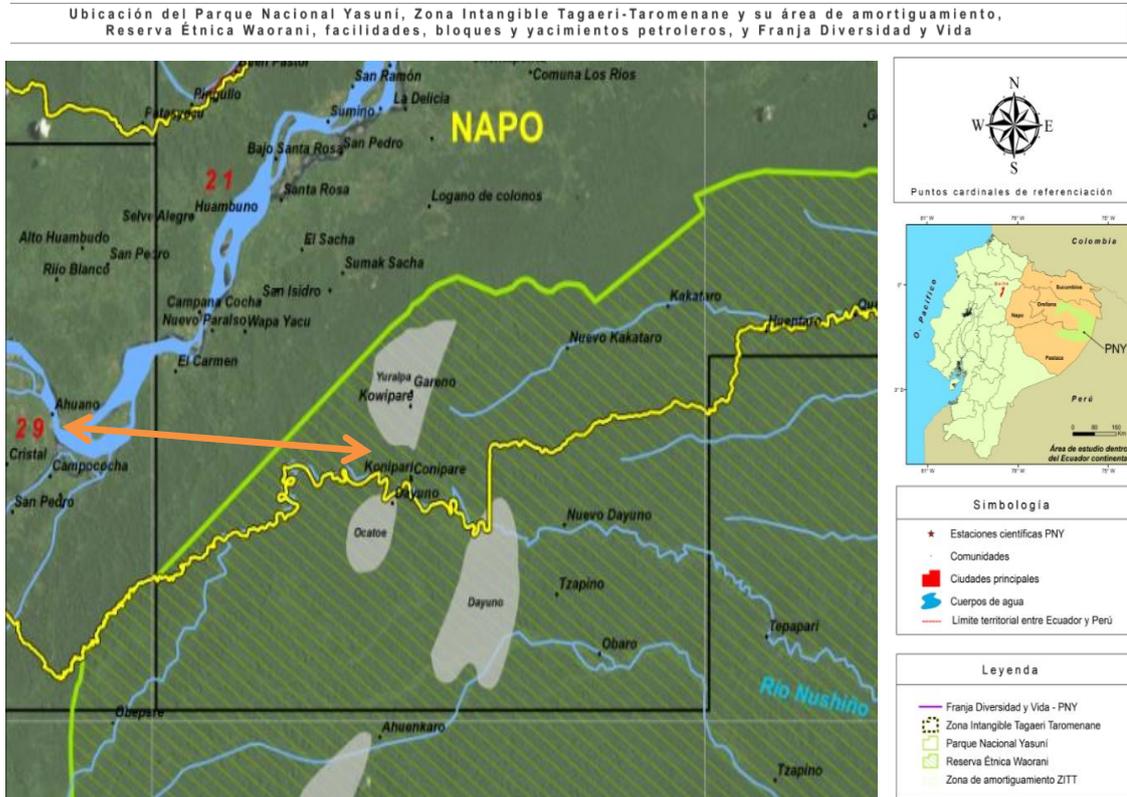
- Provincia del Napo, cantón Tena, parroquia Chontapunta
- Provincia de Orellana, cantón Orellana, parroquia Dayuma; y cantón Aguarico, parroquias Tiputini, Yasuní y Santa María de Huiririma.
- Provincia de Pastaza, cantón Arajuno, parroquia Curaray.

En un inicio el territorio waorani se extendía sobre un área aproximada de 200 mil hectáreas entre el margen derecho del río Napo y la izquierda del Curaray. Hoy en día, y a pesar de haber mantenido su independencia y defensa de su pueblo, esta comunidad se desarrolla en un área de 30 mil km². Esto se debe a que actualmente las comunidades se encuentran amenazadas por la actividad petrolera y ha prácticas ilegales de registro de tierra. Como dato adicional, en 1958 el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) inició la época de contacto con el pueblo amazónico (Trujillo, 2011, pág. 22).

La nacionalidad Waorani es la que tiene mayor presencia de empresas petroleras al interior de su territorio lo que causa una gran fragilidad en sus condiciones de desarrollo, sobre todo tomando en cuenta que su proceso de relación con la sociedad nacional es reciente. Dentro del territorio Waorani existen los siguientes bloques petroleros: PETROECUADOR, Bloque 14 de Vitage; Bloque 16 de Repsol-YPF; Bloque 21 de Kerr MacGee; Bloque 31 de Pérez Companc. (Diario La Hora, 2013). Es precisamente en el

Bloque 21, en el cantón Tena, en la Parroquia Chontapunta donde se llevó a cabo este estudio.

Figura 4. Mapa de referencia de las comunidades respecto al sector del Río Ahuano.



2.2. Sociedad, lengua e historia

Las comunidades waorani deben adaptarse a la cultura mestiza, lo que implica adquirir un segundo idioma ya que deben ir a la ciudad e interactuar con hispanohablantes. El aprendizaje del español tuvo origen en 1950 con la venida de los misioneros y el ILV. Por lo tanto, la gran mayoría de los pobladores son bilingües. La lengua materna se transmite en el núcleo familiar, se lo hace a través del habla diaria, narraciones de historias y cantos; por otro lado, su segunda lengua, el español, la aprenden en la escuela en forma directa y de manera indirecta, a través de conversaciones que los moradores sostienen con personas foráneas. Las personas que visitan por primera vez las comunidades waorani tienen como primer impacto el escuchar una lengua totalmente distinta a las occidentales,

pues no hay palabras que suenen igual ni expresiones que puedan ser traducidas con facilidad.

Resulta fundamental mencionar en este apartado a las comunidades Tagaeri y Taromenane. Quintana (2011) menciona que ellos son dos grupos aborígenes no contactados, famosos por su bravura y por defender sus territorios con fiereza ante injerencias externas. A pesar de ser waorani, se desconoce su número de habitantes, ya que ellos han decidido su aislamiento voluntario. Según la Constitución Ecuatoriana del 2008, en el Capítulo Cuarto, Artículo 57, el inciso 21 menciona lo siguiente:

“Los territorios de los pueblos en aislamiento voluntario son de posesión ancestral irreductible e intangible, y en ellos estará vedada todo tipo de actividad extractiva. El Estado adoptará medidas para garantizar sus vidas, hacer respetar su autodeterminación y voluntad de permanecer en aislamiento, y precautelar la observancia de sus derechos. La violación de estos derechos constituirán delito de etnocidio, que será tipificado por la ley.”

Esto difiere totalmente con las comunidades waorani quienes han decidido aprender de la cultura mestiza, y por ende adoptar sus costumbres y vincularse con los derechos y obligaciones que el estado les otorga.

2.3. Las comunidades waorani de Konipare y Menipare

Los Waorani habitan entre el río Napo al norte, y el río Curaray al sur, a lo largo de los ríos Yasuní, Shiripungo, Cononaco, Villano y afluentes menores, en una extensión territorial de 678.220 hectáreas; su población es de aproximadamente unas 2.000 personas agrupadas en 24 comunidades. Dos comunidades: Konipare y Menipare se encuentran en el límite de Napo y Pastaza, aquí también se encuentra el Bloque 21 de Petroamazonas. Estas dos comunidades se encuentran separadas por el río Nushino el cual es un afluente del río Arajuno que desemboca en el río Curaray.

A pesar de encontrarse en provincias diferentes y seguir políticas gubernamentales distintas, sus 120 habitantes conviven como un solo grupo social. Las familias están compuestas por un número de seis a quince integrantes. Cada familia está rodeada de uno o dos ancianos y son de carácter endógamo, es decir que existen matrimonios entre primos

cruzados y relaciones de alianza; ésta última hace referencia a los actuales matrimonios Kichwa-Wao quienes muchas veces viven en trilingüismo.

Las personas que viven en las dos comunidades de Konipare y Menipare cuentan cada una con una escuela primaria a donde acuden alrededor de 50 niños; los jóvenes asisten al colegio de la comunidad Gareno que queda a 20 minutos en carro. Konipare y Menipare cuentan con alumbrado público y luz eléctrica, además de tanques de reserva de agua potable y agua de lluvia. Estas dos comunidades waorani son las primeras que salieron de la selva y se han establecido en un sector un poco más urbano; por lo tanto, están en contacto con todas muchas otras personas. Debido a esto, se visten de forma parecida y realizan actividades comunes a la cultura mestiza como las de jugar fútbol o mirar telenovelas.

Su economía es de subsistencia en huertos temporales, además de la caza, la pesca y la recolección de frutos. Dentro de los cultivos más recurrentes están el maíz, cacao, plátano verde y yuca. La caza es una actividad moderada, para la cual los waorani se adentran en la selva por uno o dos días para atrapar alguna wangana, oso hormiguero, watusa, entre otros. La pesca es una de las actividades más frecuentes. Cuando el río crece se pueden pescar bagres o bocachicos, mientras que en aguas bajas se localiza con facilidad el carachama. El medio natural les provee de recursos para la construcción de viviendas, artesanía y la alimentación. La chambira, un tipo de liana, sirve para hacer cestas, shigras e incluso hamacas. Algunos tienen contacto directo con la feria; aquí es donde venden y compran productos; de igual manera, los waorani ofrecen sus servicios como obreros en las petroleras. Finalmente, los waorani practican la minga, juegan indor fútbol, miran juntos la televisión o se bañan en el río como actividades de interés comunal.

Figura 5. Casas típicas waorani



Fuente: Propia autoría

Descripción: En esta imagen se puede observar una casa típica, en donde está la candela para cocinar, una hamaca, y pequeños troncos para sentarse.

2.4. El Wao Tededo

2.4.1. Generalidades

Es una lengua amerindia existente en la Amazonía ecuatoriana y peruana. La palabra *tededo* significa lengua o idioma; por lo tanto, Wao Tededo será la “lengua de la gente”. Esta denominación se parece a la del Kichwa ya que *runa shimi*, como denomina esta nacionalidad a su lengua, también tiene el mismo significado. El Wao Tededo es una lengua sin filiación lingüística que pertenece a la tipología polisintética, ya que además de poseer una naturaleza aglutinante tiene tendencias flexivas. Esta lengua es de carácter incorporante. En el diccionario Wao Tededo – Español, Jaramillo (2008), quien asesoró la creación del Diccionario Wao Tededo-Español, señala que el Wao Tededo es una lengua no clasificada, sin embargo se ha diseñado un alfabeto ortográfico con las grafías latinas para poder aproximarse a la pronunciación de sus fonemas.

A continuación, se presenta un cuadro que contiene el alfabeto fonético con sus equivalentes grafemas:

Tabla 3. Alfabeto del Wao Tededo

Fonemas	Letras minúsculas	Letras mayúsculas	Ejemplos
/a/	a	A	abo veo awinka ojo
/ā/	aa	AA	aate cuidando
/b/	b	B	bake señorita biimo medicina
/d/	d	D	daboka naranjilla
/e/	e	E	ebo avión eke paloma
/ē/	ee	EE	eeme fiesta
/g/	g	G	gatan mono chorongó ganka variedad de hormiga
/i/	i	I	imo soy
/ī/	ii	II	iimo ayer
/k/	k	K	koone lluvia kenga él come
/m/	m	M	mente tía mongi dormir
/n/	n	N	nemo estrella nangi mucho
/ŋ/	ng	NG	tomenga él
/ñ/	ñ	Ñ	ñeñe abuela ñongi raspar
/o/	o	O	oto canasto ongi fibra vegetal
/ō/	oo	OO	oone cielo oongi cazar
/p/	p	P	pake charapa pangi castigar
/t/	t	T	tobo (yo) gozo tangi quemar
/w/	w	W	wento ortiga wengi morir
/y/	y	Y	yawe tucán yeeme machete

Fuente: Gramática Waodani Tededo para nivel básico (2012) Cawetipe Yeti

Como información adicional es importante conocer las marcas o terminaciones verbales:

Tabla 4. Terminaciones verbales del Wao Tededo

1ra persona sing.	-mo	1ra persona plural	-moni
2da persona sing.	-mi	2da persona plural	-mini
3ra persona sing. masc.	-nga	3ra persona plural	-nani
3ra persona sing. fem.	-na		
*La 3ra persona para designar objeto inanimados no tiene marca y mantiene su lexema.			

Fuente: Gramática Waodani Tededo para nivel básico (2012) Cawetipe Yeti

Este capítulo nos mostró breves rasgos de la lengua Wao Tededo, a simple vista se puede apreciar algunos de los niveles lingüísticos tales como su fonología. De igual manera, se apreció características gramaticales como desinencias verbales. A continuación, en el capítulo tres vamos a exponer a gran escala el sistema pronominal y preposicional de esta lengua amerindia en contraste con la lengua española.

3. CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DEL USO DE PRONOMBRES Y PREPOSICIONES DEL ESPAÑOL Y EL WAO TEDEDO.

Así como el español, el Wao Tededo posee pronombres y las preposiciones, dichas palabras difieren en su forma mas su función es la misma. A continuación, se expondrán las diferencias existentes entre el sistema pronominal y preposicional de estas dos lenguas.

3.1. Sistema pronominal

Este es un grupo de palabras que tiene como función el sustituir a un sujeto dentro de la oración, a continuación, se expondrá los diferentes pronombres de ambas lenguas.

3.1.1. Pronombres personales del español y del Wao Tededo

A continuación, se presentarán los pronombres personales del español:

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1ra	yo	nosotros/nosotras
2da	tú/usted/vos	ustedes/vosotros
3ra	él/ella/eso/esa	ellos/ellas/esos/esas

Resulta imprescindible mencionar que el español posee tres tipos de pronombres de segunda persona del singular, estos tienen que ver con la formalidad con el interlocutor; sin embargo, la elección de dichos pronombres también se da por el dialecto del español del hablante.

A continuación, se presentarán los pronombres personales del Wao Tededo los cuales poseen dos formas. Yeti (2012, pág.53):

boto o tememo → yo

bito o tomemi → tú, usted

tomenga o inga	→	él
tomena o ina	→	ella
monito o tomemoni	→	nosotros/as
minito o tomemini	→	vosotros, vosotras, ustdes
inani o tomenani	→	ellos, ellas

Es fundamental mencionar que estos pronombres no se utilizan indistintamente, la elección de uno de los dos pronombres tiene que ver con el contexto. La primera versión es la más común en el discurso waorani, mientras que la segunda forma tiene un carácter afirmativo y enfático; por lo tanto, *tomemo* significa: yo mismo, *tomemini* significa: ustedes mismos, etc.

Como se puede apreciar, la elección de uno u otro pronombre no tiene que ver con el grado de formalidad dirigido hacia el interlocutor; de igual manera, dentro del ámbito dialectal, los hablantes de Konipare y Menipare utilizan con mayor frecuencia la primera forma. Cabe recalcar, que la lengua Wao Tededo no tiene un pronombre para sustituir a sustantivos inanimados; es decir, no tiene un equivalente para *eso/esa*.

Como dato adicional, las dos variantes de los pronombres personales comparten la misma morfología con los determinantes posesivos Yeti (2012, pág. 57):

<i>Boto mempo</i>	→	mi papá	←	<i>tomemo mempo</i>
<i>Bito onko</i>	→	tu casa	←	<i>tomemini onko</i>
<i>Tomenga ompa</i>	→	su flecha (de él)		
<i>Tomena degintai</i>	→	su bolso (de ella)		
<i>Monito yeeme</i>	→	nuestro machete	←	<i>tomemoni yeeme</i>
<i>Minito wipo</i>	→	vuestra canoa	←	<i>tomemini wipo</i>
<i>Inani oinga</i>	→	su carne (de ellos)	←	<i>tomenani oinga</i>

La segunda forma de los determinantes posesivos posee la misma naturaleza afirmativa y enfática que sus homógrafos; por ende, *bito onko* se puede interpretar como: mi misma casa. Adicionalmente, se puede observar que a diferencia de los demás pronombres; la tercera forma del singular, ya sea para delegar la posesión de un objeto de género masculino o femenino, no existe una segunda variante.

A continuación, se conocerán los casos nominativo, acusativo y dativo de las dos lenguas para poder apreciar el uso de sus pronombres.

3.1.2. Caso nominativo

“Caso de las lenguas que tienen declinación con el que, en general, se expresa el sujeto o el atributo de la oración.” Diccionario General de la Lengua Española (2006, pág.1324)

3.1.2.1. Caso nominativo en el español

El sujeto es la función sintáctica u oracional cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona. Desde el punto de vista semántico, el sujeto designa una persona, cosa, animal o entidad abstracta de la que se dice algo a través del predicado. Ejemplos:

- Los niños (sujeto) estudian en el campo (predicado).
- La amistad (sujeto) vale mucho (predicado).

Por otro lado, el atributo es la función sintáctica que expresa una cualidad, propiedad, estado o circunstancia del sujeto a través de los verbos copulativos *ser*, *estar* y *parecer*. Concuerda con el verbo en el número (singular o plural), y con el sujeto en número y persona. Ejemplos:

- Juan es camarero.
- Las mujeres son valientes.

Desde el punto de vista de naturaleza del predicado, las oraciones con *ser*, *estar* o *parecer* que contienen un atributo se clasifican como oraciones atributivas o copulativas. En estas oraciones, el verbo y el atributo forman, junto a cualquier sintagma que no sea el sujeto, el predicado nominal.

3.1.2.1.1. Omisión del sujeto en el español

El español, al contrario, con otras lenguas, se suele elidir el sujeto ya que la relación flexiva entre el sujeto y el predicado está suficientemente expresada. Es decir, la conjugación del verbo juega un papel muy importante ya que en ella se reflejará a la persona de quien se está hablando. Sin embargo, existen casos en los que sí se necesitará de la presencia del sujeto. Martínez (1969, pág. 1381) indica las siguientes circunstancias:

- Cuando se quiere poner de relieve la participación del sujeto en la idea significada por el verbo o el predicado nominal. Es decir, para enfatizar la acción del sujeto. En efecto en la oración: *Eres un cobarde*. Se puede inferir que se está refiriendo a la segunda persona del singular: tú. Sin embargo, el contexto permite la adición del pronombre para enfatizar el atributo: *Tú eres un cobarde*.
- Cuando la semejanza de la conjugación de los verbos es similar para la primera y la tercera persona. Esto ocurre en las seis formas verbales simples y compuestas de los siguientes tiempos: el imperfecto del indicativo, el condicional, el pretérito del subjuntivo en sus dos formas y las dos formas del futuro imperfecto del subjuntivo. Por lo tanto, *cantaba* puede tener como sujeto a *yo* y a *él* tal como sucede en las siguientes conjugaciones: *cantaría, cante, cantara, cantase y cantare*.
- Cuando el sujeto es un pronombre personal de tercera persona, debido a que el español no hace distinción de género en la flexión verbal; resulta ambiguo determinar al sujeto. En la siguiente oración nos podemos dar cuenta de eso: *Murió en la sala de emergencias*. En esta oración es difícil determinar si es de un hombre o de una mujer de quien se está hablando. Cabe recalcar que la flexión verbal de la tercera persona también es utilizada para la forma de cortesía de la segunda persona: usted. Lo cual añadiría ambigüedad en el caso de utilizarla.

3.1.2.2. Caso nominativo en Wao Tededo

Inmediatamente, se presentarán las distintas formas de representar el caso nominativo en la lengua Wao Tededo, estas son en forma de sujeto, de atributo, con el verbo ser y con el verbo estar. Yeti (2012, pág. 87) ejemplifica los siguientes cuatro casos:

a) FORMAS DE SUJETO EN EL WAO TEDEDO:

- Monito geye dadomoni ononga. / *Nosotros pescamos en el río.*
- Boto wipo todemos. / *Yo construyo la canoa.*

b) FORMAS DE ATRIBUTO EN EL WAO TEDEDO:

- Weba ina podoboden. / *Daniela es profesora.*
- Badan ongonatote. / *Mamá está contenta.*

c) ALGUNAS CONJUGACIONES DEL VERBO SER:

- Boto imo *yo soy*
- Bito imi *tú eres*
- Tomenga inga *él es*
- Tomena ingadampa *ella era*
- Monito ingamonipa *nosotros éramos*
- Minito inkeminimpa *ustedes serán*
- Inani inkedanimpa *ellos serán*

d) ALGUNAS CONJUGACIONES DE VEBO ESTAR:

- Boto ongomo *yo soy*
- Bito ongomi *tú eres*
- Tomenga ongonga *él es*
- Tomena ongonatapa *ella era*
- Monito ongontamonipa *nosotros éramos*
- Minito ongonkeminimpa *ustedes serán*
- Inani ongonkedanima *ellos serán*

3.1.2.2.1. Presencia del sujeto en el Wao Tededo

En vista de que los pronombres de sujeto y los determinantes posesivos poseen la misma morfología, resulta desafiante reconocer su función dentro de la oración. Por lo tanto, las estructuras sintácticas de la oración permitirán reconocer la función de dichos determinantes. Las siguientes oraciones presentan dos estructuras distintas:

- **Boto** *Andrés imopa.* – **Yo** soy Andrés
pro.+V +atr.
- **Boto** *bada kene enona.* – **Mi** madre cocina yuca. => madre: bada
det.+N+V+O.D.

Debido a que el Wao Tededo es una lengua que presenta desinencias verbales, se podría suponer que el verbo reflejaría al sustantivo, tal y como es en el caso del español. No obstante, detalles gramaticales como poseer homógrafos con distinta función sintáctica harán que en el discurso se manifieste la presencia del sujeto.

3.1.3. Caso acusativo

“Caso de las lenguas que tienen declinación con el que, en general, se expresa el complemento directo o ciertas relaciones de lugar.” Diccionario General de la Lengua Española (2006, pág.35)

3.1.3.1. Función de los pronombres en el caso acusativo del español

La RAE (2009) menciona que este tipo de pronombres tienen como función reemplazar a una persona, animal o cosa tanto en la conversación como en la escritura para evitar repetición. El Objeto Directo puede contestar a las preguntas **¿qué?** o **¿quién?**; con respecto al verbo.

Los pronombres del complemento de objeto directo son:

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1ra	me	nos
2da	te	os
3ra	lo, la	los, las

Ejemplos: ¡No **me** molestes!

¡**Te** oigo, **te** oigo!

Martín está en la escuela; **lo** vi esta mañana.

La comida está terminada; **la** acabé de preparar.

¡No **nos** juzgues así!
¿Dónde están los niños? **Los** vi cerca.
¿Ves esas dos fotografías? **Las** tomé en Bolivia.

La colocación del pronombre

El pronombre de objeto directo se coloca:

- *antes de:* un verbo conjugado o un mandato negativo
- *unido a:* un mandato afirmativo
- *antes o después de:* un infinitivo o un gerundio

Ejemplos: ¿Has visto mi celular? **Lo** dejé aquí.

¡Esas plantas son delicadas! ¡No **las** toques!

¡Cóman**los** en este momento! (los pepinillos)

Seguro que ella va a redactar**la** mañana. (la solicitud)

Mis primos estaban terminánd**olo** cuando llegamos.(el trabajo)

Estos ejemplos comprueban que los pronombres pueden ejercer la función de complementos directos. Se destacan en estos ejemplos que los pronombres átonos de acusativo pueden sustituir al objeto directo. RAE (2009, 2596-2602).

3.1.3.2. Función de los pronombres en el caso acusativo del Wao Tededo

El objeto directo de la oración completa inmediatamente y de manera necesaria el mensaje dado por un verbo de predicación incompleta. Se lo puede reconocer haciéndose la pregunta: ¿Qué +V? ¿*kino* + *el verbo*? o ¿A quién / A quiénes?) ¿*Ekano* o *ekanoidi* + *marca del singular o plural* + *V* , la respuesta a una de estas preguntas será el complemento directo. Yeti (2012,133) presenta los siguientes casos:

A. SI EL OBJETO DIRECTO ES ANIMADO Y SINGULAR

Cuando el complemento directo está en singular lleva la marca **-nte** (equivalente a la preposición “a” personal) pospuesta a la marca de género masculino o femenino (-inga/-ina).

S V O

Wempoidi wadedani wiñenga ingante.

Los padres aman al niño.

Aquí se puede apreciar como el Wao Tededo construye su objeto directo, a pesar de ya tener a un sustantivo, con la marca de género masculino, como objeto directo; es necesario añadir su pronombre y su marcador de número para dar sentido a la oración.

Reconocimiento del objeto directo:

En la forma interrogativa se puede reconocer la función de la marca *ingante*. La palabra *ekano* significa: quién. La marca *ingante* no solamente introduce a la preposición “a” sino que también delega el género del objeto directo. En este caso, en la pregunta se puede reconocer que el género del objeto directo es masculino.

P: ¿Ekano ingante wadedani wempoidi? / ¿A quién aman los padres?

R: Wiñenga ingante / al niño: complemento de objeto directo

B. SI EL OBJETO DIRECTO ES ANIMADO Y PLURAL

Cuando el complemento directo está en plural lleva la marca **-te** (equivalente a la preposición “a” personal) pospuesta a la marca de plural, masculino o femenino (-inani).

S V O

Wempoidi wadedani wiñenani inanite.

Los padres aman a los niños.

3.1.4. Caso dativo

“Caso de las lenguas que tienen declinación con el que, en general, se expresa el complemento indirecto de la oración.” Diccionario General de la Lengua Española (2006, pág.573)

3.1.4.1. Función de los pronombres en el caso dativo del español

Los pronombres del complemento de objeto indirecto son:

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
1ra	Me	Nos
2da	Te	Os
3ra	Le	Les

Ejemplos: Ellos **me** escriben en las vacaciones.
¡Chico! ¡**Te** hablo a ti!
¿**Le** diste el recado a tu madre?
Nuestros familiares **nos** escribieron desde las Argentina.
¿No **os** gustan las praderas?
El jueves **les** pagaré el dinero a ustedes.

La RAE (2009) menciona que al igual que el pronombre de objeto directo, se coloca el pronombre de objeto indirecto antes de un verbo conjugado o en su forma imperativa negativa y después de las formas no verbales de infinitivo, gerundio o mandato afirmativo. El objeto indirecto siempre precede el objeto directo.

Ejemplos: Se me olvida el mensaje, ¿por qué no **me lo** escribes otra vez?
No aguanto las críticas, no **me las** digas.
Ya pedí el reporte, están trayéndonoslo ahora mismo.
He aquí los pasteles, cómetelos!

El uso del pronombre de objeto indirecto es de carácter obligatorio para la tercera persona, a menos que el objeto indirecto sea un sustantivo propio.

Ejemplos: **Le** entregué el ensayo al profesor.
 Entregué el documento al Sr. Armijos.

Los pronombres de objeto indirecto de la 3ª persona (**le/les**) cambian a **se** cuando se usa en una frase con el pronombre de objeto directo de la 3ª persona (**lo/los, la/las**).

Ejemplos: ¿Le darán el galardón a Josefina? ¿Se lo darán?
 ¿Les venderán los materiales a los ¿Se los venderán?
 niños?
 Voy a escribirle una carta de Voy a escribírsela.
 despedida a mi madre.
 Voy a comprarles unos chocolates Voy a comprárselos.
 a los niños.

La mayor parte de los objetos indirectos designan los individuos a los que se destina o se dirige algo, aquellos que experimentan sensaciones, emociones u otras formas de afección, o bien reciben el provecho de las acciones, los procesos o las situaciones que se presentan. RAE (2009, págs. 2668-2677).

Los pronombres impersonal y de objeto indirecto forman el llamado *dativo de interés*, es decir, el objeto indirecto tiene interés en la acción, pero no está directamente envuelto en ella. RAE (2009, pág. 2657)

Ejemplos: El gato **se me** murió.
 Se le estropeó la camioneta a Julio.

Cabe resaltar que esta estructura sirve también para expresar disculpas de alguna acción o para indicar que ésta no fue intencional.

Ejemplos: El plato **se me** cayó y se hizo trizas.
 Las llaves **se me** extraviaron.

3.1.4.2. Función de los pronombres en el caso dativo del Wao Tededo

El complemento indirecto es una expresión no circunstancial que completa el mensaje dado por el verbo y expresa el beneficiario o perjudicado de la acción expresada en el verbo. Para reconocerlo, se puede plantear las interrogantes: ¿A quién + OD + V? ¿*Ekano* + OD + V? o ¿Para quién + V? ¿*Ekano beye* + V? La respuesta será el complemento indirecto. Yeti (2012,135) presenta los siguientes casos:

MARCAS DEL COMPLEMENTO INDIRECTO

1. El complemento indirecto en el Wao Tededo lleva las mismas marcas que el objeto directo; por lo tanto, *inanite*, *ingante* e *inante* estarán después del sustantivo. Estas marcas aparecen cuando el objeto indirecto responde a las preguntas: ¿A quién + V? y ¿A quiénes + V? / ¿*Ekano* (seguido de la marca de OD) + V? y ¿*Ekanoidi* (seguido de la marca de OD) + V?

A continuación se verán ejemplos donde el objeto directo es un objeto inanimado y su objeto indirecto está acompañado de la preposición “a” personal seguido de un sustantivo animado.

Ejemplo:

S V CD CI

Boto entepomo amo baon boto wena inante.

Yo traigo la carne de sajino a mi hija.

Reconocimiento del objeto indirecto:

P: ¿*Ekano inante entepomo amo baon*? / ¿A quién traigo carne de sajino?

R: Boto entepomo amo baon boto wena inante.

2. El objeto indirecto también se lo puedo reconocer mediante la pregunta: ¿*Ekano beye* + V? y ¿*Ekanoide beye* + V?, este es un equivalente a: ¿Para quién + V? y ¿Para quiénes + V?

Cabe recalcar que la marca *beye* no distingue número. La mencionada marca es una posposición de plural y singular.

Esto se lo ve reflejado en el siguiente ejemplo:

S V OD OI

Boto entepomo oinga baon boto wenga beye.

Yo traigo la carne de animal para mi hijo.

P: ¿Ekano beye entepomo amo baon? / ¿A quién traigo carne de sajino?

R: Boto wenani inanite / a mis hijos = complemento indirecto

3.2. Uso de preposiciones y posposiciones en el español y el Wao Tededo

3.2.1. Contraste de las preposiciones del español y del Wao Tededo

Según el DRAE (2018) la preposición es una clase de palabras invariables cuyos elementos se caracterizan por introducir un término, generalmente nominal u oracional, con el que forman grupo sintáctico. Las preposiciones pueden indicar origen, procedencia, destino, dirección, lugar, medio, punto de partida, motivo, etc.

Resulta fundamental mencionar que en la lengua Waorani, no existen preposiciones sino posposiciones y morfemas ligados; estos cumplen la función de introducir términos nominales. Una de las diferencias más relevantes es la posición sintáctica de sus determinantes; tal y como su nombre lo dice, una posposición se encontrará al final del componente nominal u oracional, mientras que el morfema ligado hará las veces de un sufijo.

La posposición es un tipo de adposición que realiza en muchas lenguas SOV el mismo papel que la preposición en las lenguas SVO y VSO, con la única diferencia de que la posposición sigue al sintagma nominal regido por ella. En el Wao Tededo la posposición está representada por diversas marcas o morfemas que señalarán la característica

circunstancial en la oración. Los morfemas pueden estar ligados al objeto directo o pueden ser libres al aparecer como palabras independientes después del objeto.

Yeti (2012, 133-154) menciona a las preposiciones dentro del grupo de complementos circunstanciales. Para poder contrastar con el español se nombrará el contexto gramatical en que el Wao Tededo utiliza posposiciones y morfemas ligados como equivalentes a las preposiciones del español.

A continuación se detallarán siete preposiciones (a, con, de, en, hacia, para y por)³ que contrastan con el Wao Tededo y además se proveerán algunos ejemplos:

3.2.1.1. A

❖ En el español, esta preposición puede referirse a las siguientes situaciones:

- dirección: Voy al parque.
- tiempo: Llegué a las 12 del día.
- precio: Los tomates están a un dólar el kilo.
- periodicidad: Tómallo 3 veces al día.
- complemento directo: ¿Ves a Juan?
- complemento indirecto: Se los di a Miguel.

❖ En el Wao Tededo, el único equivalente para a esta preposición se la puede encontrar en los complementos directo e indirecto cuando su sustantivo es animado. Por ejemplo:

S V OD

(1) Bito eñemi wenga **ingante**. / *Tú escuchas **al** hijo.*

(2) Bito eñemi amotapamini / *Tú escuchas la canción.*

³ La información de las características circunstanciales de las siete preposiciones tiene la misma fuente en común: ELEAZAR ISAVA (2012).

Como hemos visto en ejemplos anteriores, la marca *ingante* en (1) hace referencia a un sustantivo animado masculino-singular. Por lo contrario, en (2) dicha marca no es visible ya que su objeto directo es inanimado

3.2.1.2. CON

- ❖ La lengua española reconoce las siguientes situaciones para esta preposición.
 - instrumento: Escribía con el esferográfico.
 - modo: Hazlo con medida.
 - compañía: Fui con Martha.

- ❖ La lengua Waorani posee distintas marcas para expresar compañía e instrumento. Estas son las marcas: *tono* como posposición y *-ka* como morfema ligado seguido de *tono*. Yeti (2012) señala los siguientes ejemplos:

➤ COMPAÑÍA

Se expresa con la marca **tono** la cual no está no ligada, se encuentra después del lexema o sintagma al que se refiere. Responde a la pregunta: ¿Con quién? ¿*Ekano tono*?

Ejemplos:

S **V** **O**

Tomemo gokeboimpa boto badan **tono**.

Yo iré **con** mi madre.

¿Ekano **tono** gokeboimpa? / ¿**Con** quièn iré?

Boto badan **tono** / **con** mi madre

➤ INSTRUMENTO

Se expresa mediante la marca **-ka** ligada al sustantivo y seguida de **tono**. Responde a la pregunta: *¿Con qué? ¿Kino tono o Kinkakado tono?*

Ejemplos:

S **V** **O**

Boto yewemomo adoke mikayonta dapigon**ka tono**.

Yo escribo una carta **con** lápiz.

¿Kino tono yewemomo? / ¿Con qué escribiste?

Dapigon**ka tono** / *con lápiz*

3.2.1.3. DE

❖ En español, esta preposición puede ser utilizada en las siguientes circunstancias:

- procedencia: Soy de Miami.
- pertenencia: Esta camisa es de mi padre.
- dirección: Salí del colegio a las 11.
- materia: La mesa es de metal.
- modo: Ernesto está de administrador.
- tiempo: Vamos, ya es de tarde.
- contenido: ¿Dónde está mi libro de geografía?
- tiempo: Abierto de 8am a 18pm.

❖ Al contrario del español, la lengua amazónica Wao Tededo posee una posposición para señalar solamente a la circunstancia de procedencia.

➤ ORIGEN O PROCEDENCIA

Se expresa mediante la marca **ino**, esta no está ligada al objeto y puede ir antes o después del lexema o sintagma al que se refiere. Responde a la pregunta: ¿De /Desde dónde?
¿Edono ino?

Ejemplos:

S V O

Pegodo ponga boto onko **ino**.

Pedro viene **de** mi casa.

¿Edono ino ponga?/ ¿De dónde viene?

boto onko **ino** / **de** mi casa

3.2.1.4. EN

❖ La lengua española asigna los siguientes complementos circunstanciales para el uso de esta preposición.

- lugar: Ella está en su pueblo.
- medio: Vino en lancha.
- tiempo: En primavera me gusta viajar al campo.
- precio: Vendió su casa en/por 100 mil dólares.
- dirección: Entró en su garaje.

❖ El Wao Tededo posee dos marcaciones de lugar, las cuales se asemejarían a “en”. Estas son **-ne** y **-do**, las cuales significan “dentro” y “fuera” respectivamente.

➤ LUGAR

Se expresa mediante las marcas **-ne** o **-do** ligadas al sustantivo al que se refiere. Responde a la pregunta: ¿Dónde + V? *¿Eyomono+ V?*

Ejemplos:

S O V

Otee omedene ongonga.

José está en la selva. (dentro de la selva)

¿Eyomono ongonga? / ¿En dónde está?

omedene / en (la) selva

S O V

Otee onkone ongonga.

José está en la casa. (fuera de la casa)

¿Eyomono ongonga? / ¿En dónde está?

onkone / en (la) casa.

3.2.1.5. HACIA

❖ Esta preposición se utiliza en español para la siguiente circunstancia:

- dirección: Miré hacia el cielo y ya no estabas ahí.

❖ En la lengua de los Waorani, “hacia” tiene dos equivalentes; estos pueden ser *ino* y *godon*. Dichas palabras tienen una diferencia muy significativa, la primera comparte la morfología de la equivalente a “de” y hace referencia a una dirección corta o directa que le llevará al interlocutor hacia su destino, mientras que *godon* señala la distancia más lejana a recorrer.

➤ DESTINO O DIRECCIÓN

Se expresa mediante las marcas **ino o godon**, antepuesta en preguntas o pospuesta en oraciones afirmativas, pero no ligada al sustantivo al que se refiere. Responde a la pregunta: ¿Hacia dónde, adónde + el verbo? ¿Edono *ino* + *el verbo*? o ¿Edono *godon* + *el verbo*?

Ejemplos:

S V O

Dabo **gokan** **ino** **nanikweñomo**.

Dabo **viaja** **hacia** **la comunidad**.

¿Edono **ino** **gokan**? / ¿**Hacia** dónde **viaja**?

nanikeweñomo **ino** / **hacia** la comunidad

Aquí se puede observar que Dabo **viaja** **hacia** la comunidad por una ruta directa.

S V O

Menkay **pona** Damointado **godon**.

Menkay **viene** **hacia** Damointado.

¿Edono **godon** **pona**? / ¿**Hacia** dónde **viaja**?

Damointado **godon** / **hacia** Damointado

En este ejemplo se aprecia como el sujeto llegará a Daimontado por una ruta más lejana.

3.2.1.6. PARA

❖ Se puede utilizar esta preposición en los siguientes contextos de la lengua español.

- dirección: Salió para Ambato.
- objetivo: Lo hace para rendir bien en las pruebas físicas.
- tiempo: Para el martes estará listo.
- finalidad: Lo compré para ti.

❖ La lengua amazónica Waorani únicamente comparte la situación de finalidad y/o destinatario, para ello esta lengua utiliza la posposición *beye*.

➤ FINALIDAD

Se expresa mediante la marca **beye**, no ligada; por lo tanto, está pospuesta o antepuesta al lexema o sintagma al que se refiere. Responde a la pregunta: ¿Para qué? ¿*Kino beye*?

Ejemplos:

S V O

Mempo ponga onko menongi **beye**.

Papá viene **para** construir la **casa**.

¿Kino **beye** ponga?/ ¿**Para** qué vino?

Onko menongi **beye** / **Para** construir la casa.

3.2.1.7. POR

❖ Dentro de la lengua española, esta preposición aparece para hacer referencia a los siguientes contextos:

- lugar: Paseamos por el establo.
- causa: Brindemos por mi madre, se lo merece.
- motivo: Si lo hago, es sólo por mi familia.
- tiempo indeterminado: Por la noche, siempre tengo sueño.
- medio: Enviamos el paquete por barco.

- distribución: Sale a dos dólares por persona.
- periodicidad: Vamos al club tres veces por semana.

❖ En el Wao Tededo, la preposición “por” tiene dos equivalentes, estos pueden ser *ino* y *beye*. La primera es un homógrafo de la equivalentes “de” y “hacia” mientras que *beye* es también un homógrafo de la equivalente a “para”. La lengua waorani tiene equivalentes a “por” bajo los siguientes contextos:

➤ **MEDIO/TRÁNSITO**

Se expresa mediante la marca **ino** la cual no está ligada al elemento o grupo funcional al que se refiere. Responde a la pregunta: ¿por dónde? ¿*Edono ino*?

Ejemplos:

S V O

Onkaye pona Kiwado **ino** taadonke.

Onkaye viene por el camino de Kiwado.

La posición de la marca **ino** “por” es variable. Esta puede encontrarse antes, después o en medio de la oración.

Ejemplo:

ino Kiwado taadonke

Kiwado taadonke **ino**

Kiwado **ino** taadonke

S O V

Kome wipo entegokan onowede **ino**.

Kome lleva la canoa **por** la orilla del río.

¿Edono **ino** entegokan? / ¿**Por** dónde la llevan?

onowede **ino** / **por** la orilla del río

➤ **CAUSA**

Se expresa mediante la marca **beye**, esta marca no está ligada; por ende, está pospuesta o antepuesta al lexema o sintagma al que se refiere. Responde a la pregunta: ¿Por qué?
¿*Kinante*?

Ejemplos:

S **V** **O**

Podobode **wekonga** **wiñenani** **beye**.

El profesor **está preocupado** **por** **los niños**.

¿kinante wenkonga? / ¿*Por qué/quienes se preocupó?*

wiñenani **beye** / **por** *los niños*

Conocer las diferencias y semejanzas de estas dos lenguas es de mucha importancia para poder realizar un análisis de una muestra oral previamente transcrita donde se puede observar elisiones, inserciones, duplicaciones y hasta cambio de constituyentes. A continuación, se verán distintos casos de transferencia lingüística en una variedad dialectal del español amazónico producto de estas lenguas en contacto.

4. ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS: CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DEL ESPAÑOL AMAZÓNICO HABLADO POR LOS BILINGÜES WAORANI DE KONIPARE Y MENIPARE

A continuación, se mostrarán sistemáticamente ejemplos en los cuales se evidencia la interferencia del Wao Tededo en el habla española. Como se pudo ver anteriormente, esta lengua amerindia utiliza una marca para referirse a objetos directos e indirectos animados. Este tipo de adiciones no existe en el español por lo que puede existir una transferencia en la variedad española de los hablantes waorani; esto provocaría una “agramaticalidad” en el uso canónico del español, lo cual puede originar confusiones para los oyentes. Sin embargo, esta interferencia puede ser de gran utilidad para conocer ciertos rasgos morfosintácticos de la lengua materna de los bilingües waorani. Es importante recalcar que la forma canónica ha sido modificada en cuanto a concordancia de género y número en el análisis que se presenta a continuación.

4.1. Sistema pronominal

4.1.1. Cambio de pronombre personal sujeto por pronombre reflexivo

En el español amazónico es común encontrar un pronombre reflexivo haciendo las veces de pronombre personal de sujeto. Esto se debe a que los verbos utilizados son transitivos, pero también son pronominales. Como se observó en el capítulo anterior, el Wao Tededo no posee el concepto de verbos reflexivos, además que la única forma de pronombres personales que tiene esta lengua es la de pronombres sujeto los cuales comparten la misma morfología que los determinantes posesivos.

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
1) Me perdí como tres años de ahí entré a estudiar.	Yo perdí como tres años, de ahí entré a estudiar.
2) Me crecí con ellos.	Yo crecí con ellos.

Estos ejemplos nos muestran como estos hablantes optan por utilizar un pronombre reflexivo en lugar del pronombre personal sujeto. En (1) y (2), la forma pronominal

perderse puede generar confusión para los hablantes; sin embargo, la semántica de los verbos en su forma transitiva no es la misma a la de su forma pronominal. *Perderse* puede tener una connotación negativa de, “errar el camino o rumbo que llevaba”. (Drae) mientras que *crecerse* hace atribución al aumento de autoestima de una persona. A todas luces, los hablantes del Wao Tededo, confunden las formas de los pronombres personales *yo* y *me* y no hacen una diferencia entre los verbos pronominales, los cuasi reflejos y aquellos verbos que cambian el significado cuando adoptan las partículas reflexivas. Solo así se puede explicar el uso de *me* con el verbo crecer en lugar del pronombre personal sujeto *yo*. Cuando el informante dice: “*me crecí*”, intenta decir: *yo crecí* y no no diferencia *crecer* de *crecerse*. Igual cosa sucede con perder, perderse.

4.1.2. Inserción de pronombre personal de sujeto por pronombre de objeto directo

Debido a que el concepto de transitividad difiere entre estas dos lenguas se suele confundir los verbos transitivos con pronominales. Adicionalmente, dado que el Wao Tededo no es una lengua de sujeto nulo, los usuarios del español como segunda lengua tienden a utilizar un pronombre, sin importar su caso gramatical, para referirse a la persona que realiza la acción. Por lo tanto, se repite el fenómeno mencionado anteriormente:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
1) Desde ahí ya me salí aprendiendo un poco kichwa.	<ul style="list-style-type: none"> • Desde ahí (yo) ya aprendí un poco de Kichwa. • (Yo) aprendí a hablar un poco de Kichwa.

Aquí se observa como el clítico *me* toma el lugar del pronombre sujeto. Sin embargo, *aprender* no es un verbo pronominal sino transitivo por lo tanto requiere de un objeto directo y de un pronombre sujeto, cuya presencia es opcional. Cabe mencionar que la forma de gerundio es muy recurrente en esta variedad lingüística; sin embargo, la perífrasis verbal: aprender + a + INF debería utilizarse en este caso.

4.1.3. Elisión del pronombre reflexivo

En esta variante del español amazónico hablado por las comunidades de Konipare y Menipare también se suele elidir los pronombres reflexivos; no obstante, la presencia de este tipo de pronombres es fundamental ya que hacen referencia al sujeto de la oración. Al igual que en el primer caso, estas oraciones cuentan con verbos transitivos que pueden ser pronominales y debida a la ausencia de este tipo de pronombres en su lengua materna, los hablantes deciden eliminarlo:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
1) Todo el día sabía zafar la corona.	Todo el día se zafaba la corona.
2) Como era de noche no podíamos mover.	<ul style="list-style-type: none">• Como era de noche no nos podíamos mover.• Como era de noche no podíamos movernos

La elisión del pronombre reflexivo causa mucha confusión para el oyente, como se puede ver en (1) la perífrasis verbal, producto del contacto con el kichwa: saber+INF que hace referencia a un acto cotidiano, contiene un objeto directo y debido a su flexión verbal se puede inferir al sujeto (tercera persona del singular); sin embargo, esta construcción requiere de un pronombre reflexivo, pues la verdadera intención del hablante era la de indicar que la corona *se zafaba* con frecuencia de su cabello. En (2) se puede entender que el hablante no pudo mover algún objeto, pero en realidad se refiere al acto de no poder mover su propio cuerpo, por lo cual es fundamental que se utilice el pronombre reflexivo.

4.1.4. Inserción del pronombre reflexivo

Aquí se reconoce nuevamente una confusión al momento de reconocer un verbo como reflexivo. Cabe reiterar que la gramática waorani no distingue los conceptos de transitividad, intransitividad ni reflexión verbal. La solución a este fenómeno es una elección inmediata de un pronombre reflexivo:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
(1) Algunos ya ven de afuera y eso se van aprendiendo.	Algunos ya ven cosas de afuera y eso lo aprenden.
(2) Se van dejando la costumbre de waorani.	Van dejando la costumbre waorani.

La inserción de un pronombre reflexivo en verbos transitivos no es aceptada en la norma española ya que altera la estructura sintáctica de la oración. “Dejar” y “aprender” son verbos que requieren de un objeto directo para poder expresar a qué o a quién pasó la acción, mas no se requiere de la reflexión verbal, ya que la acción del sujeto no cae sobre sí mismo. Cabe mencionar que *dejar* y *aprender* pueden adoptar la partícula reflexiva, pero con un cambio de significado. *Aprenderse* en español nos remite a un aprendizaje de memoria o a una acción completa. Por otro lado, *dejarse* significa *entregarse* o *abandonarse* a algo y frecuentemente tiene una connotación negativa.

4.1.5. Inserción del pronombre de objeto directo

Como se mencionó anteriormente, ciertos verbos en español pueden ser transitivos y pronominales. La gramática del Wao Tededo nos indica que sí existe una marca morfosintáctica para representar el objeto directo pero carece de marcación para los verbos reflexivos:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
1) Mi hija no puede olvidarnos el costumbre de la abuela.	Mi hija no puede olvidar la costumbre de la abuela.
2) Mi abuelo me estaba llorando con mi abuela.	Mi abuelo y mi abuela estaba llorando por mí.

En el caso de (1) la inserción del pronombre de objeto directo *nos* es innecesaria debido a que el objeto directo ya está expresado en la oración, la inserción de este tipo de pronombres hace creer al oyente que *olvidar* está actuando como verbo reflexivo. En (2)

el pronombre de objeto directo puede ser equivalente a la forma preposicional seguida por un pronombre tónico.

4.1.6. Duplicación del pronombre de objeto directo

Los pronombres clíticos pueden ser proclíticos y enclíticos en español, es decir el clítico puede encontrarse antes del verbo o dentro de él. Las dos formas significan exactamente lo mismo por lo que repetir las sería no solo redundante sino también agramatical:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
Me querían operarme con la ayuda de Compasión.	<ul style="list-style-type: none"> - Me querían operar con la ayuda de Compasión. - Querían operarme con la ayuda de Compasión.

El doble uso de pronombre no altera el significado de la oración; no obstante, la presencia de dos constituyentes genera una redundancia innecesaria. Una posible explicación evidencia el uso del primer *me* en lugar del pronombre personal sujeto. En todo caso, el segundo *me* (después de operar) responde al uso canónico del español.

4.1.7. Inserción del pronombre posesivo

En el contacto de lenguas: Wao Tededo – español, se puede apreciar el cambio del determinante posesivo por su pronombre. Cabe mencionar que el pronombre posesivo se encuentra después del sustantivo, lo cual en el español sí existe; sin embargo, la connotación puede ser de carácter despectivo solo si el pronombre va seguido del determinante demostrativo: “*El hijo tuyo ese.*”

Ejemplo:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
Ustedes seguirán consejo mío.	Ustedes seguirán mis consejos.

Los determinantes posesivos en el Wao Tededo son exactamente igual a los pronombres personales sujeto, lo cual al ser traducido literalmente y sin acomodarse a la sintaxis del español generaría una oración “poco usual”. Ya que si el determinante “el” precede al sustantivo y a continuación el pronombre posesivo tónico. Es importante decir que el rol del artículo determinado “el” nos permitirá utilizar un tipo de pronombre específico: el tónico.

En resumen, los pronombres en el español amazónico hablado por los bilingües de Konipare y Menipare presentan una alta recurrencia al uso de pronombres reflexivos y pronombres clíticos de objeto directo. De igual manera, el reconocimiento de verbos transitivos e intransitivos resulta un desafío para ellos; esto se ve reflejado en la elisión, inserción, cambio y duplicación de pronombres.

4.2. Uso de preposiciones

En este siguiente grupo de ejemplos se analizará el contacto lingüístico del Wao Tededo y el español con respecto al uso de preposiciones. Cabe recalcar que la lengua Wao Tededo carece de este tipo de constituyentes; sin embargo, su equivalente son posposiciones y morfemas ligados. Las posposiciones son propias de las lenguas amerindias y su posición sintáctica puede variar a pesar de que sea más frecuente encontrarlos al final de la oración. Por otro lado, los morfemas ligados son partículas o marcas que están insertadas en el objeto directo e indican distintas características circunstanciales.

4.2.1. Elisión de la preposición “A” al preceder a un sintagma nominal o a una forma no verbal de infinitivo

El Wao Tededo posee una marca no ligada para determinar el objeto directo, esta marcación se encuentra después del sustantivo del objeto directo e indirecto y nos indica el género y número del mismo; dicha marca es equivalente al “a” personal y solamente aparece cuando el OD y OI es un ser animado.

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
1) Mi tío, primer profesor, enseñaba mayores español.	Mi tío, el primer profesor, enseñaba español a los mayores.

En el caso de los verbos transitivos, el uso de la preposición “a” transitivos es fundamental el uso de esta preposición para saber a quién se realizó la acción sobre todo cuando el complemento es persona o animal. En (1) vemos como la omisión de la preposición altera a la oración; cabe reiterar que el Wao Tededo posee una equivalente para el “a” personal (-nte y -te) de objetos directo e indirecto, pero en esta ocasión el hablante no lo transfirió al español.

Este fenómeno ocurre dado que el hablante de Wao Tededo no logra transferir ni la partícula (-nte) a la preposición “a” en español ni el mecanismo lingüístico.

4.2.2. Elisión de las preposiciones dentro de una perífrasis verbal

Dentro de la perífrasis verbal comenzar + INF se requiere de la preposición “a” para que se pueda construir; sin embargo, el español amazónico de los bilingües de Konipare y Menipare la omiten en las oraciones (1) y (2). De igual manera, en (3) se aprecia una elisión la preposición “en” dentro de la perífrasis verbal quedar + INF.

Ejemplos:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
1) No sabíamos qué <u>comenzar estudiar</u> .	No sabíamos qué comenzar a estudiar.
2) Ahí <u>van dar</u> cuenta.	Ahí se van a dar cuenta.
3) De ahí quedamos hacer casita.	De ahí quedamos en hacer las casitas.

No solamente la preposición “a” ayuda a la estructura de la perífrasis; sino que también, como en el caso anterior, la característica nominal de un infinitivo requerirá de dicho

determinante. Debido a que los conceptos de perífrasis verbal son propios del español (darse cuenta), y en vista de que el Wao Tededo posee posposiciones, dichas construcciones resultan opuestas entre sí.

4.2.3. Elisión de la preposición “A” dentro de una locución preposicional

Los hablantes waorani suelen omitir la preposición “a” en la locución preposicional⁴: *gracias a*.

Ejemplo:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
Después ya nos dedicamos gracias mi abuelita.	Después ya nos dedicamos gracias a mi abuelita.

Términos como locución preposicional no han sido identificados en la gramática waorani, no se puede saber por el momento si en la lengua de los waorani existe este tipo de estructuras. No obstante podemos concluir que los wao omiten el uso de la preposición en cualquier instancia.

4.2.4. Elisión de la preposición “POR”.

La marca *ino* comparte la denotación de la preposición: *por*. Sin embargo, el contexto en el que aparece esta marca es al referirse a la manera en que se transportó algo o alguien. En el español, existen diversas características circunstanciales en las cuales se puede utilizar esta preposición, una de ellas es para señalar un tiempo indeterminado.

⁴ f. Gram. locución que se asemeja a una preposición en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., en orden a, a través de.

Ejemplo:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
Mi papá entró primera vez aquí en Gareno.	Mi papá entró por primera vez aquí en Gareno.

(1) indica que *primera vez* hace referencia a un tiempo indeterminado, por lo que para el español se requiere de “por”. Sin embargo, la equivalente a esta preposición es la posposición “ino” la cual únicamente se utiliza en el contexto de medio/transporte, por lo tanto la preposición “por” no es utilizada para hablar de una característica circunstancial referente al tiempo. En este ejemplo se puede observar como el hablante decidió no incluir ninguna preposición en su discurso.

4.2.5. Elisión de la preposición “DE”

Como se vio en el capítulo anterior, la marca *ino* puede tener varios equivalentes en español. Todo dependerá del contexto en que se encuentre esta marca; en este caso, este morfema hace referencia a un origen o procedencia:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
Ya a los 7 años salí escuela.	Ya a los 7 años salí de la escuela.

Es igual al caso anterior, el hablante posiblemente decidió elidir la preposición debido a la similitud del significado de la marca *ino*.

4.2.6. Elisión de la preposición “DE” en un verbo regido

En el español canónico, existen verbos que están pospuestos obligatoriamente por una preposición, este es caso del verbo “cuidar” el cual necesita de la preposición “de” para poder expresar su significado. Los hablantes bilingües no tienen este tipo de construcciones ya que en su lengua materna existen posposiciones y morfemas ligados:

Carlos ponga ombede ino. / Carlos viene **de** la selva. (Posposición)

Boto atabopa tite ombede. / Yo encontré una danta **en** la selva. (Morfema ligado)

Ejemplo:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
Mi tía había cuidado a mí.	Mi tía había cuidado de mí.

De entre los muchos temas gramaticales que no contiene la gramática del Wao Tededo, se incluye el concepto de verbos regidos. Este tipo de construcciones es común en las lenguas europeas; sin embargo, al ser el Wao Tededo una lengua amerindia-amazónica, el concepto de preposición está suplantado por la ya mencionada posposición y morfemas libres. Por lo tanto, el concepto de verbo regido no sería válido en este contexto lingüístico.

4.2.7. Omisión de la preposición “DE” en construcciones adjetivales seguidas de la preposición dicho constituyente.

Al igual que el ejemplo anterior, este tipo de construcciones resultan desconocidas para los hablantes del Wao Tededo. Esta construcción se conforma por un adjetivo y una preposición; justamente esta estructura no encaja con la lengua materna, ya que en esta existen morfemas ligados y posposiciones:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
Antes era muy duro, muy difícil	Antes era muy duro, muy difícil de
pronunciar.	pronunciar.

Debido a la naturaleza sintáctica y al uso de posposiciones del Wao Tededo, cualquier constituyente ya sea verbo o adjetivo no será precedido de una preposición. Por lo tanto, al traducirse al español dicho componente será elidido.

4.2.8. Elisión de la preposición “EN”

A pesar de que en el Wao Tededo sí existen marcas equivalentes a dicha preposición al momento de precisar un lugar, estos son los morfemas ligados *-ne* y *-do*. En esta variedad dialectal se puede apreciar la ausencia de la preposición “en”.

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
1) De ahí fui estudiando la escuela.	De ahí estudié en la escuela.

La oración (1) puede ser gramaticalmente correcta; sin embargo, el contexto no hace referencia a que el sujeto estudia detenidamente la estructura, ambiente, etc., de un establecimiento, sino que el estudiante asistió a la escuela. Debido a la falta de un equivalente de morfemas libres en español, el hablante decidió eliminar la preposición.

4.2.9. Elisión de la preposición “PARA”

En el español hablado por los bilingües waorani se puede observar la omisión de la preposición “para”, este fenómeno llama mucho la atención ya que justamente en la lengua materna ésta es la única preposición que tiene un equivalente. Sin embargo, no es una preposición como tal sino una posposición, está representada por la palabra *beye*, la cual hace alusión a las circunstancias de finalidad o causa.

Ejemplo:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
De ahí, aprendí hacer artesanías que nunca debe olvidar el cultura.	De ahí, aprendí a hacer artesanía para que nunca se olviden de la cultura.

En este ejemplo se puede observar que no existe preposiciones para enlazar el discurso, a pesar de que en el Wao Tededo sí existe la posposición equivalente. Sin embargo, como

se mencionó anteriormente, el hablante no logra transferir el mecanismo lingüístico: una posposición por una preposición.

4.2.10. Confusión entre POR y PARA

La marca *beye* es utilizada para referirse a finalidad o causa. Dentro del contexto causal es la preposición “por” la que toma lugar. En esta variedad dialectal se puede ver como los hablantes escogen de manera errónea dicha preposición; esto se debe a que en su lengua materna su equivalente comparte el significante con otra preposición.

Ejemplos:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
(1) Regresamos por defender territorio.	Regresamos para defender nuestro territorio.

Este fenómeno no solo ocurre en este contacto de lengua, muchos aprendientes extranjeros suelen confundir estas dos preposiciones. A diferencia de los casos anteriores, (1) no muestra una elisión sino más bien un cambio originado por la similitud del significante.

4.2.11. Cambio de la preposición “con” con la preposición “EN”.

Aunque estas dos preposiciones tengan equivalentes distintos, se pudo apreciar una confusión al momento de elegir la preposición.

Ejemplos:

ESPAÑOL DE KONIPARE Y MENIPARE	ESPAÑOL CANÓNICO
De ahí nos venimos en padre y madre.	De ahí vinimos con mi padre y mi madre.

Este caso se diferencia del anterior ya que *con* y *en* tienen distintos significantes, lo cual se puede atribuir a las pocas funciones circunstanciales que estas preposiciones ocupan en el Wao Tededo.

Tanto en los ejemplos del sistema pronominal como en el uso de preposiciones se pudo observar los fenómenos de inserción, elisión, duplicación y cambio. Esto se debe a que las lenguas de contacto no poseen las mismas estructuras gramaticales. Es evidente la elisión de preposiciones ya que el Wao Tededo posee conceptos diferentes como el de posposiciones y morfemas ligados los cuales se encuentran al final del grupo nominal u oracional; por lo tanto, su sintaxis se verá afectada. Además, en el sistema pronominal se apreció una recurrente elección del pronombre reflexivo en la posición sintáctica del pronombre sujeto.

CONCLUSIONES

A través del análisis de los ejemplos obtenidos de las entrevistas realizadas a los hablantes bilingües de las comunidades de Konipare y Menipare, se puede concluir que:

1. La estructura verbal y pronominal del Wao Tededo, que no contiene la diferenciación entre la transitividad y la intransitividad, y entre la reflexión y la ausencia de ella, provocan que el hablante nativo de esta lengua inserte o elida los pronombres personales sujeto, de complemento de objeto directo e indirecto y el reflexivo al hablar español.
2. Las características circunstanciales de las preposiciones del Wao Tededo no son tan extensas como las del español; de igual manera, el hecho de que una lengua tenga preposiciones y la otra utilice posposiciones dará como resultado una lengua en contacto con una sintaxis muy variada.
3. Como se pudo observar, los siete casos del sistema pronominal y los once casos del uso de preposiciones del español amazónico hablado por la comunidad waorani son relevantes ya que muestran cómo estas dos lenguas convergieron entre sí. Sin importar la agramaticalidad, se apreció un contacto a nivel morfosintáctico lo cual para algunos puede resultar confuso, pero para los que estudiamos la lengua resulta fascinante.
4. El orden de los constituyentes juega un papel sumamente importante, ya que debido a la alta flexibilidad de la lengua Waorani, resulta difícil precisar un modelo gramatical que sirva como norma contrastar con otras lenguas como el español. Esto sería fundamental para la enseñanza de segundas lenguas.
5. El estudio de las lenguas amerindias sirve para comprender conceptos ausentes en las lenguas de occidente. Dichos constituyentes poseen diferencias pragmáticas tales como las dos variantes de pronombres sujeto, o los dos equivalentes de la preposición “hacia”: *ino* y *godon* los cuales señalan una dirección corta o larga.

RECOMENDACIONES

El alcance de esta disertación ha sido el de analizar la inserción y elisión de pronombres y preposiciones en el español amazónico hablado por los waorani. No obstante, quedan pendientes otros temas como: el uso de los verbos, formas no verbales, uso de conjunciones, etc. que podrían llevarse a cabo en un futuro.

Igualmente, otro aporte pendiente derivará del análisis de la cosmovisión de los hablantes del Wao Tededo a través de un análisis de sus actos de habla. En este sentido, sería pertinente investigar cómo en el español hablado por estas comunidades se cumple con las máximas de cortesía, la relevancia y otros tipos de actos de habla.

En tercer lugar, se sugiere un análisis de rasgos fonéticos del español amazónico hablado por los wao. Un ejemplo es el cambio del sonido /x/ por el fonema /f/: en lugar de “jugar” los waorani dicen “fugar”: Un análisis de este tipo ayudaría a mejorar la comunicación de los habitantes de Konipare y Menipare.

Asimismo, la elaboración de material didáctico a partir de los resultados obtenidos en este trabajo de investigación constituiría un aporte significativo para futuras generaciones wao.

Será necesario realizar un análisis de la sintaxis del español amazónico de los wao, en el cual se consideren otros aspectos como el orden de los constituyentes y la formación de palabras. De igual manera, se recomienda realizar una investigación pragmática de la alternancia de códigos al referirse a la terminología de los números, los días de la semana, los meses del año y los colores.

Finalmente, se sugiere un estudio sociolingüístico profundo de trilingüismo tanto en las Escuelas Interculturales Bilingües como en hogares mestizos cada vez más frecuentes donde el padre es Kichwa y la madre es Waorani.

LISTA DE REFERENCIAS

- Alcina, J., & Blecua, J. M. (2001). Gramática Española. Barcelona: Ariel.
- Alexopoulou, A. (2010). Revista Nebrija. Recuperado el 2017, de La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras.
- Alonso-Cortés, Á. (2015). Lingüística. Madrid: Grupo Anaya, S.A.
- Alvar, M. (1969). Estructuralismo, Geografía lingüística y Dialectología actual. . Madrid. España : GREDOS, S.A.
- Arlandis, M. (2017). El español de la calle. Obtenido de 5 verbos que cambian de significado con “se”: <https://learnspanishslang.com/2014/09/04/5-verbos-que-cambian-de-significado-con-se/>
- Beniers, E. (2002). La base de los verbos denominales. ¿Participante de oración principal o modal? Nueva Revista de Filología Hispánica, 405-425.
- Berko, J. & Bernstein, N. (2010). El desarrollo del lenguaje. Madrid: Pearson Education.
- Bosque, I., & Demonte, V. (1999). Gramática Descriptiva de la Lengua Español. Madrid: Espasa Calpe S.A. .
- Cáceres, O. (17 de abril de 2018). AboutEspañol. Obtenido de <https://www.aboutespanol.com/tipos-de-pronombres-2879686>
- Carranza, A. (2017). La gramática como modelo gramatical para explicar la variación lingüística. Letralia, 20-32. Obtenido de La gramática.
- Centro Virtual Cervantes. (2018). Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/alternanciadocodigo.htm
- Conde, R. (16 de octubre de 2017). Unono. Recuperado el 30 de enero de 2018, de <http://articles.unono.net/qu%C3%A9-es-una-interlengua/>
- Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador. (19 de julio de 2014). Recuperado el 01 de febrero de 2018, de <https://conaie.org/2014/07/19/waorani/>

- Constitución de la República del Ecuador. (2008). Quito: Corporación de Estudios y Publicaciones.
- Diario La Hora. (18 de septiembre de 2013). Recuperado el 01 de febrero de 2018, de Explotación petrolera en el ITT separa a los waoranis: <https://lahora.com.ec/noticia/1101564625/explotacion3b3n-petrolera-en-el-itt-separa-a-los-waoranis>
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. (2018). Obtenido de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Diccionario General de la lengua española. (2006). Mallorca: Larouse.
- Eraso, N. (2012). Traducción de dos cuentos huaorani: El mono y el picaflor ; La tortuga y el jaguar. Quito: Tesis PUCE.
- Falcón, P., Chumbile, R., & Canturín, J. (2012). Características Morfosintácticas del Castellano Amazónico en Hablantes Indígenas Bilingües en Lima. Escritura y Pensamiento , 79-112.
- Gallardo, B. (2008-2009). MORFOSINTAXIS. Recuperado de: <http://ocw.uv.es/artes-y-humanidades/linguistica-general-iaplicada/2-1/112419.mats32.morfoltipol.pdf> el 07/04/2015.
- Gleason, J. B. (2010). El desarrollo del lenguaje. Madrid: Pearson Education.
- Isava, E. (28 de mayo de 2012). Español al día. Obtenido de <https://espanolaldia.wordpress.com/tag/tipos-de-preposiciones/>
- Logos, D. (02 de agosto de 2015). lenguaslinguisticaetc. Recuperado el 06 de febrero de 2018, de Blog sobre lenguas: <https://lenguaslinguisticaetc.wordpress.com/2015/08/02/linguistica-descriptivismo-vs-prescriptivismo/>
- Nickel, G. (1974). Papers in Contrastive Linguistics. London: University Printing House, Cambridge.
- Manuel Alvar, "Vivir en la lengua", en Por los caminos de nuestra lengua, Universidad de Alcalá de Henares, 1995, p. 15.
- Martinez, E. (1966). Diccionario Gramatical y de dudas del idioma. Barcelona: Ramon Sopena S.A. .
- Medina, J. (1997). Cuadernos de Lengua Española: Lenguas en Contacto. Madrid: Arco Libros.

- Muñoz-Basols, Javier. (2017). Portal de lingüística hispánica. Obtenido de Hispanic Linguistics: <http://www.hispaniclinguistics.com>
- RAE. (2010). Nueva gramática de la lengua española : manual. Madrid: Espasa.
- RAE. (2010). Nueva gramática de la lengua española : morfología, sintaxis. Madrid: Espasa.
- Pérez, J., & Godenzzi, J. C. (1997). Multilingüismo y educación bilingüe en América y España. Cusco: Estudios y.
- Pérez, J., & Merino, M. (2013). Definición.de. Obtenido de <https://definicion.de/preposicion/>
- Pozníková, D. (2014). Interferencias morfosintácticas y léxicas en el castellano de los hablantes bilingües del País Vasco.
- Puma, C. (2017). "PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA DOCUMENTACIÓN ACTIVA EN. Quito: PUCE.
- Quintana, M. (22 de octubre de 2014). laverdad.es. Obtenido de http://www.laverdad.es/agencias/20110818/mas-actualidad/sociedad/tagaeritaromenane-pueblos-ocultos-alimentan_201108181611.html
- Sala, M. (1998). Lenguas en Contacto. España: Gráficas Cóndor S.A.
- San Giacomo, M. (21 de octubre de 2018). www.sciencedirect.com. Obtenido de Anales de Antropología: https://ac.els-cdn.com/S0185122516300406/1-s2.0-S0185122516300406-main.pdf?_tid=9b471965-be44-4cc7-b4a3-368cf5014851&acdnat=1524671351_85aa01f9a6842b4d6b0e6b28fbbff384
- Saussure, F. d. (1979). Curso de Lingüística General. Buenos Aires: Losada.
- Triglia, A. (2015). Psicología y Mente. Recuperado el 01 de febrero de 2018, de ¿Qué es el bilingüismo? La importancia de hablar idiomas: <https://psicologiaymente.net/psicologia/que-es-el-bilinguismo>
- Trujillo, P. (2011). Boto Waorani, Bito Cowuri: La fascinante historia de los Wao. Quito: FIAAM PRESS.
- Varios. (1969). La Lingüística Guía Alfabética, bajo la dirección de André Martinet (Traducido). Plurilingüismo e Interferencias. Barcelona: Anagrama.
- Yeti, C. (2012). Gramática Waodani Tededo para nivel básico. Cuenca: Universidad de Cuenca.

ANEXOS

ESPAÑOL AMAZÓNICO	IDENTIFICACIÓN DE LA INTERFERENCIA	TIPO DE INTERFERENCIA	FORMA CANÓNICA DEL ESPAÑOL	EXPLICACIÓN GRAMATICAL
Me perdí como tres años de ahí entré a estudiar.	Me perdí como tres años de ahí entré a estudiar.	Cambio de pronombre personal de sujeto por pronombre reflexivo.	(Yo) perdí como tres años, de ahí entré a estudiar.	Perder puede ser también un verbo pronominal; sin embargo, en este caso el verbo actúa como transitivo. Además, la posición que ocupa le pertenece al pronombre personal de sujeto.
Todo el día sabía zafar.	Todo el día (se) sabía zafar.	Elisión del pronombre reflexivo	Todo el día se sabía zafar.	Zafar es un verbo reflexivo que requiere del pronombre “se”. Los pronombres reflexivos siempre hacen referencia al sujeto.
Como era de noche no podíamos mover.	Como era de noche no (nos) podíamos mover (nos) .	Elisión del pronombre reflexivo.	Como era de noche no nos podíamos mover. Como era de noche no podíamos movernos.	Mover es un verbo que puede ser pronominal; por lo tanto, se requiere de su pronombre.
De ahí, había venido siguiendo atrás.	De ahí, (nos) había venido siguiendo atrás.	Elisión del pronombre de objeto indirecto.	De ahí, nos había estado siguiendo atrás.	El pronombre de objeto indirecto hace referencia a la persona en quien recae la acción.
Cuando pusieron en escuelita no sabía de castellano.	Cuando (nos) pusieron en escuelita, no sabía de castellano.	Elisión de pronombre de objeto indirecto e inserción de preposición.	Cuando nos pusieron en la escuelita, no sabía castellano.	El pronombre de objeto indirecto hace referencia a la persona en quien recae la acción. El verbo saber requiere no de la preposición: de
Después ya dedicamos gracias mi abuelita.	Después ya (nos) dedicamos gracias (a) mi abuelita.	Elisión de pronombre reflexivo y preposición	Después ya nos dedicamos gracias a mi abuelita.	Dedicar es un verbo transitivo; sin embargo, también funciona como reflexivo, en este caso se requiere del pronombre: se. “Gracias a”, es una locución preposicional.
Que no olvide mi cultura de sembrar.	Que no (se) olvide mi cultura de sembrar.	Elisión de pronombre reflexivo/impersonal.	Que no se olvide mi cultura de sembrar.	Olvidar es un verbo reflexivo que requiere del pronombre “se”. La forma impersonal también es válida en este caso.
Desde ahí ya me salí aprendiendo.	Desde ahí ya me salí aprendiendo.	Inserción de pronombre de objeto directo.	Desde ahí ya aprendí.	Salir es un verbo intransitivo que no requiere de objeto directo.

Yo me aprendía a hablar un poco de kichwa.	Yo me aprendía a hablar un poco de kichwa.	Inserción del pronombre de objeto directo.	Yo aprendí a hablar un poco de kichwa.	“Yo” es el único pronombre personal que puede ocupar constituyente de sujeto en una oración.
Algunos ya ven de afuera y eso se van aprendiendo.	Algunos ya ven de afuera y eso se van aprendiendo.	Inserción de pronombre reflexivo. Elisión de pronombre de objeto directo.	Algunos ya ven desde afuera y eso lo aprenden.	“Aprender” no es un verbo reflexivo pero sí transitivo, por lo tanto requiere de un objeto directo. Sin embargo, en el dialecto ecuatoriano si se utiliza el verbo aprender como reflexivo: aprenderse algo de memoria.
Se van dejando esa costumbre de waorani.	Se van dejando esa costumbre de waorani.	Inserción de pronombre reflexivo y preposición.	Van dejando la costumbre waorani.	Se nota una confusión del pronombre reflexivo “se” con el pronombre personal “ellos”. La preposición “de” es innecesaria.
Mi hija no puede olvidarnos el costumbre de la abuela.	Mi hija no (se) puede olvidarnos el costumbre de la abuela.	Elisión de pronombre reflexivo e inserción de pronombre de objeto directo.	Mi hija no se puede olvidar de la costumbre de la abuela.	Olvidar es un verbo reflexivo; por lo tanto, requiere del pronombre “se”. Uso erróneo del pronombre clítico de objeto directo.
Primero quiero graduar.	Primero (me) quiero graduar.	Elisión de pronombre reflexivo.	Primero me quiero graduar.	En este caso el verbo graduar hace referencia a la obtención de un título, por lo tanto es un verbo reflexivo.
Me enseñaba bastante, no solo trabajar.	Me enseñaba bastante, no solo (a) trabajar.	Elisión de preposición.	Me enseñaba bastante, no solo a trabajar.	La preposición “a” precede a las formas no verbales de infinitivo.
Allá me vivía.	Allá me vivía.	Inserción de pronombre reflexivo.	Yo vivía allá.	El pronombre personal es el único constituyente que puede ocupar el lugar del sujeto.
Me crecí con ellos.	Me crecí con ellos.	Cambio de pronombre reflexivo por pronombre personal de sujeto.	Yo crecí con ellos.	Mal uso del pronombre de objeto indirecto. “Yo” es el pronombre personal de sujeto.
Y así me empecé a estudiar en la escuela.	Y así me empecé a estudiar en la escuela.	Inserción de pronombre.	Y así, yo empecé a estudiar en la escuela. Y así, empecé a estudiar en la escuela.	Mal uso del pronombre de objeto directo. “Yo” es el pronombre personal de sujeto. Debido a la conjugación del verbo, se puede obviar la utilización de dicho pronombre.

Me crecí hasta doce años.	Me crecí hasta doce años.	Inserción de pronombre.	Yo crecí hasta los doce años. Crecí hasta los doce años.	Mal uso del pronombre de objeto indirecto. “Yo” es el pronombre personal de sujeto. Debido a la conjugación del verbo, se puede obviar la utilización de dicho constituyente.
----------------------------------	----------------------------------	-------------------------	---	---

Me estaba fracturada el columna.	Me estaba fracturada el columna.	Inserción de pronombre reflexivo.	Estaba fracturada mi columna. Me fracturé la columna.	Se puede atribuir el uso del pronombre personal debido a la naturaleza reflexiva del verbo fracturar.
Me querían operarme con la ayuda de Compasión.	Me querían operarme con la ayuda de Compasión.	Duplicación de pronombre clítico de objeto directo.	Me querían operar con la ayuda de Compasión	La duplicación de pronombres clíticos no es aceptada.
Más me gusta estar acá en el oriente, me extraño.	Más me gusta estar acá en el oriente, me extraño.	Cambio de pronombre reflexivo.	Más me gusta estar acá en el oriente, lo extraño.	Mal uso del pronombre reflexivo, ya que en este caso el verbo extrañar es transitivo.
Mi abuelo me estaba llorando con mi abuela.	Mi abuelo me estaba llorando con mi abuela.	Inserción de pronombre de objeto directo.	Mi abuelo y mi abuela estaban llorando por mí.	Confusión del uso de pronombres tónicos antepuestos por preposiciones con pronombres átonos.
Ustedes seguirán consejo mío.	Ustedes seguirán consejo mío.	Inserción de pronombres posesivos.	Ustedes seguirán mis consejos.	Cambio del determinante posesivo por el pronombre posesivo.
Mi papá entró primera vez aquí en Gareno.	Mi papá entró (por) primera vez aquí en Gareno.	Elisión de preposición.	Mi papá entró por primera vez aquí en Gareno.	La preposición “por” sirve para precisar un tiempo indeterminado.
Poco a poco fui estudiando la escuela.	Poco a poco fui estudiando (en) la escuela.	Elisión de preposiciones.	Poco a poco fui estudiando en la escuela.	La preposición “en” precisa un lugar.
Ya a los 7 años salí escuela.	Ya a los 7 años salí (de) escuela.	Elisión de preposiciones.	Ya a los 7 años salí de la escuela.	La preposición “de” señala origen o procedencia.
Mucho pegaban mis profesores.	Mucho (me) pegaban mis profesores.	Elisión de pronombre de objeto directo.	Mucho me pegaban mis profesores.	Pegar está considerado como verbo transitivo, aquí el OD es el participante y el que realiza la acción es el profesor.
De ahí de día fuimos quedar otro lado.	De ahí de día (nos) fuimos (a) quedar (del) otro lado.	Elisión de pronombres y preposiciones	De ahí de día nos fuimos a quedar del otro lado.	Se eliminó el pronombre reflexivo así como la preposición “a” antes de un infinitivo. Además que la preposición “de” indica procedencia.

Era de día, así, las 11 vimos wangana.	Era de día, así, (a) las 11 vimos wanganas.	Elisión de preposiciones.	Era de día, así, a las 11 vimos wanganas.	La preposición “a” introduce frases nominales de tiempo.
De ahí aprendí hacer artesanía que nunca debe olvidar el cultura.	De ahí aprendí (a) hacer artesanía que nunca debe (se) olvidar el cultura.	Elisión de preposiciones y pronombre reflexivo.	De ahí, aprendí a hacer artesanías para que nunca se olviden de la cultura.	Se requiere de la preposición “para” ya está señala la finalidad de una acción.El verbo olvidar también actúa como reflexivo, por lo tanto, requiere del pronombre “se”.
Ahí van dar cuenta.	Ahí (se) van (a) dar cuenta.	Elisión de pronombre y preposición.	Ahí se van a dar cuenta.	Se requiere de un pronombre reflexivo y de la preposición “a” antes de un infinitivo.
De ahí, quedamos hacer casita.	De ahí, quedamos (en) hacer casita.	Elisión de preposiciones	De ahí, quedamos en hacer las casitas.	La perífrasis verbal conformada por el verbo quedar y el infinitivo hacer requiere de la preposición “en” entre ambos constituyentes.
Mi tío, primer profesor, enseñaba mayores español.	Mi tío, primer profesor, enseñaba (a) mayores español.	Elisión de preposiciones	Mi tío, el primer profesor, enseñaba español a los mayores.	La preposición “a” señala dirección, en este caso señala el destinatario a quienes se les va a enseñar español. De igual manera la preposición “a” introduce el pronombre de objeto indirecto (enseñar algo a alguien).
Para su protección dijeron que vayan vivir cerca de territorio.	Para su protección dijeron que vayan (a) vivir cerca de territorio.	Elisión de preposiciones.	Para su protección dijeron que vayan a vivir cerca del territorio.	La preposición “a” antecede a la forma no verbal de infinitivo.
En escuela sabían llevar en río.	En escuela (nos) sabían llevar en río.	Cambio de preposiciones y elisión de pronombres.	En la escuela nos sabían llevar al río.	La oración requiere de un pronombre de objeto directo, ya que llevar es un verbo transitivo. Además, la preposición “a” es la que indica una dirección no la preposición “en”.
Antes era muy difícil, muy dura, para pronunciar.	Antes era muy difícil, muy dura, para pronunciar.	Cambio de preposición.	Antes era muy difícil, muy duro, de pronunciar.	La preposición que conforma la locución adjetival <i>difícil+prep.</i> es “de”.
Y profesor nos ayudaba nosotros mucho.	Y profesor nos ayudaba (a) nosotros mucho.	Elisión de preposiciones.	Y el profesor nos ayudaba mucho a nosotros.	La preposición “a” sirve para delegar a un destinatario.
No sabíamos qué comenzar de estudiar.	No sabíamos qué comenzar de estudiar.	Cambio de preposición.	No sabíamos qué comenzar a estudiar.	La perífrasis verbal compuesta por el verbo “comenzar” más infinitivo

				requiere de la preposición “de” en medio de los constituyentes.
De ahí nos venimos en padre y madre.	De ahí nos venimos en padre y madre.	Cambio de preposición.	De ahí vinimos con mi padre y mi madre.	La preposición “con” indica la compañía de personas mas no la preposición “en”.
Regresamos por defender territorio.	Regresamos por defender territorio	Cambio de preposición.	Regresamos para defender nuestro territorio.	Confusión entre por y para. La preposición “por” indica una causa, mientras que “para” señala un objetivo.
Mi tía había cuidado a mí.	Mi tía había cuidado a mí.	Cambio de preposición.	Mi tía me había cuidado a mí.	El verbo cuidar está precedido por la preposición “de”.

GUÍA DE OBSERVACIÓN

Nombre del lugar		Konipare & Menipare		Cantón: Chontapunta			
Provincia: Napo				Parroquia: Garenó			
Vías de acceso:							
Carretera							
	Primer orden		Segundo orden	X	Tercer orden		Camino
Vías internas							
	Asfaltadas		Empedradas	X	Tierra	X	
Clima		Variable: soleado, lluvioso, templado					
Tipo de vegetación		Bosque lluvioso, selva					
Servicios básicos							
	Agua potable	no	Gas doméstico	no	Recolector de basura	No	
Alumbrado							
	Público	Sí	Domiciliario	Sí			
Teléfono							
	Convencional	No	Celular	Sí	Internet	No	Radio
	Televisión	Sí					Sí
Servicios comunitarios							
	Casa comunal	Sí	Mercado	No	Tiendas	No	Panaderías
	Bancos del barrio	No	Iglesias	Sí			No
Instituciones educativas							
	Escuela		Colegio		Centro de alfabetizaci		
	Hispana		Hispana		Hispana		
	Bilingüe	Sí	Bilingüe	Sí	Bilingüe	Sí	
Fuentes de ingreso							
	Agricultura	Sí	Ganadería	No	Bordados	Sí	Turismo
	Otros						no
Observaciones:							

Guía tomada de: Christian Puma & Marleen Haboud, 2017